

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI
Filozofická fakulta
Katedra romanistiky

**Creación de subtítulos para la película
Chico y Rita y comentario de la traducción**

**Creation of subtitles for a film
Chico and Rita and comment of the translation**

(Bakalářská diplomová práce)

Autor: Jitka Glosová
Vedoucí práce: Mgr. Radim Zámec, Ph.D.

Olomouc, 2015

Prohlašuji, že jsem tuto bakalářskou diplomovou práci vypracovala samostatně pod odborným vedením Mgr. Radima Zámce, Ph.D., a uvedla v ní veškerou literaturu a ostatní zdroje, které jsem použila.

Na tomto místě bych ráda poděkovala Mgr. Radimu Zámcoví, Ph.D. za vedení této bakalářské práce a za čas věnovaný konzultacím. Dále bych chtěla poděkovat Susaně Álvarez za pomoc při přepisu dialogů, Leonardovi Paredes a Marii Salomé González za komentář ke slovní zásobě, Kláře Henzlové za aktuální informace ohledně titulkování v češtině a Markétě Čajánkové za technickou i psychickou podporu.

ÍNDICE

1. Introducción
2. Introducción de la película y del contexto
3. Subtitulación como un tipo de traducción
- 3.1. Historia de los subtítulos
- 3.2. Terminología
- 3.3. Texto audiovisual
4. Transferencias entre canales y códigos
5. Estrategias empleadas en creación de subtítulos
- 5.1. Reducción
- 5.2. Condensación y reformulación
- 5.3. Omisión
6. Transferencia entre español oral y checo escrito
- 6.1. Checo estándar (spisovná čeština) X llamado checo común (obecná čeština, interdialecto de checo hablado en sur de Bohemia)
- 6.2. Transmisión intercultural: especificación
- 6.3. Expresiones cubanas
- 6.4. Expresiones idiomáticas
7. Propia creación de los subtítulos
- 7.1. Cohesión y coherencia
- 7.2. Puntuación y diseño gráfico
8. Lista de diálogos
9. Conclusiones
10. Bibliografía consultada
11. Anotación
12. Annotacion

1. Introducción

La subtitulación es un tipo de traducción bastante nuevo. Según Jorge Díaz Cintas, fue en los años 90 cuando empezó la época de oro para la creación de los subtítulos, podríamos decir que hoy en día los subtítulos están en su *boom* definitivo, en relación a la cantidad y frecuencia con la cual aparecen. Sin embargo, los subtítulos no son solo una actividad, sino también un área de estudios, y al ejercer la subtitulación como creación se debería tener en cuenta su parte teórica.

Al tema de la creación de los subtítulos me ha llevado el hecho de que la película *Chico y Rita* hasta entonces no tenía su traducción al checo, y de esta manera el público de mi país no tenía el acceso a este cortometraje maravilloso, lo que en mi opinión sería una lástima. Otro motivo fue mi interés por la subtitulación y sus retos. Y por último, considero esta película muy buena por su historia, que al mismo tiempo es triste y bonita, pero lo fundamental, lo que a continuación explicaremos con más detalle en la introducción de la película (cap.2), es la música de *jazz cubano* que relaciona las secciones del cortometraje en una película que ganó, entre otros, el premio Goya y fue nominada al Óscar.

En mi trabajo el aspecto teórico estará formado por los cinco capítulos siguientes: el primer de ellos será el comentario de la subtitulación como un tipo de la traducción en el capítulo número tres, donde se tratará de la historia de los subtítulos, de la terminología que utilizaremos a continuación y de las características del texto audiovisual.

Los capítulos 4, 5, 6 y 7 tendrán tanto su contenido teórico como práctico. El cuarto se basará en la diferencia entre la traducción del texto audiovisual y el texto que es escrito, digamos tradicional. Poniendo ejemplos se explicarán los métodos de la transmisión del texto oral verbal, texto oral no verbal y de los elementos visuales al texto escrito.

En el quinto capítulo se tratará de las estrategias que se suelen utilizar en la creación de los subtítulos y su empleo en mi traducción.

El capítulo número seis es el más heterogéneo, aparecerá la problemática de los varios registros del checo, la transmisión de informaciones semánticas interculturales y las expresiones cubanas e idiomáticas con su correspondiente traducción al checo.

A continuación vendrá la parte más técnica que se basa en las reglas de la propia creación de los subtítulos. El octavo capítulo contiene la lista de diálogo para facilitar la revisión y análisis de los subtítulos creados. En el anexo libre habrá un DVD con la película subtitulada para mejor comparación de la traducción.

2. Introducción de la película y del contexto

Es una película de animación ambientada en La Habana, Nueva York y París en la segunda mitad del siglo XX. El argumento tiene su comienzo en el año 1948, siendo éste contado en retrospectiva, a excepción del final. La película transcurre en un contexto histórico real, contando a su vez con personajes reales del mundo de la música.

En esta época, Cuba vivía un período de inestabilidad política y económica pre-revolucionaria y la película hace algunas alusiones a esta situación, apareciendo en el argumento en pocas ocasiones, pero de manera bastante significativa. Es cierto que antes de la revolución se desarrollaba mucho la música jazz, lo que más une a los dos protagonistas, a Chico y Rita, y también los lleva a Nueva York. No obstante, después de la revolución, justo cuando Chico es detenido y deportado de los Estados Unidos, aparece reflejado el efecto de la situación política. La música jazz es considerada imperialista y “contra la nueva orden”, entonces al protagonista le quitan su trabajo de pianista al mismo tiempo que le retiran el pasaporte “hasta nueva orden”, quitándole así también su amor, Rita, que, la que en ese momento le estaba esperando en Nueva York.

Mientras tanto en Estados Unidos, en relación no solo a los cubanos sino a todos aquellos que no fueran blancos, se aplicaba la supuesta política antirracista “separados pero iguales”. En el año 1954 la “Corte suprema de los Estados Unidos” falló en contra de esta estrategia, sin embargo el racismo continuaba. Este problema se plasma durante todo el argumento, viéndose más acentuado durante el monólogo de Chano Pozo y de Rita Martínez, cuando explican como los tratan allí los demás

Sin embargo y por encima de todo, este largometraje es un homenaje a la música y más en concreto a la denominada *jazz latino*, que incluye a Be bop, Cu bop y a sus protagonistas.

El término jazz latino abarca una diversidad de músicos y estilos. La primera música conocida como jazz fue el resultado de interacciones entre músicos afroamericanos, caribeños y mexicanos en Nueva Orleans. La Ciudad de Nueva York y La Habana, Cuba, también han sido lugares importantes para la mezcla del jazz con ritmos latinos. Una muestra ejemplar de este nuevo género híbrido en sus primeras etapas se encuentra en la música de artistas como Machito and his Afro-Cubans, que combinaba los ritmos de baile de la rumba, la guaracha, el son y el mambo con las armonías de las grandes orquestas en Nueva York de finales de la década de 1930. El

trompetista Dizzy Gillespie también colaboró con músicos cubanos para crear el estilo *Cubop* en los años 1940.¹

Para que los músicos reales se pudieran interpretar a sí mismos la película tendría que haberse estrenado en esa época y no en el 2010. Pero aun así encontramos personajes de aquella época representados por músicos más actuales, ya que Bebo Valdés es autor de la banda sonora y también pone voz del protagonista Chico, Idania Valdés interpreta a Rita Martínez, Yaroldi Abreu a Chano Pozo y Mike Mossman a Dizzy Gillespie. Fernando Trueba nos explica la importancia de la música en esta película:

Chico y Rita es el último trabajo de Bebo. Acaba de cumplir 92 años y después de su trabajo en Chico y Rita, decidió retirarse. La película está dedicada a él. No podía ser de otra manera. Mariscal se inspiró en Bebo para dibujar a los dos Chicos, el joven y el viejo. Su música suena de principio a fin en la película. Pero lo más importante: si no hubiese conocido a Bebo, Chico y Rita no hubiese existido. Él fue nuestra inspiración. Y a través de este homenaje a Bebo, la película es un homenaje a los músicos y a la música cubana.²

1 «Estilo musical Jazz Latino», en *American Sabor*, [en línea], <<https://americansabor.org/es/musicians/styles/jazz-latino>>, [consulta 28/2/2015].

2 Fernando TRUEBA, «Bebo, Mariscal y la música cubana», en *Academia*, n.175, Febrero 2011, 46 [en línea], <<http://www.academiadecine.com/descargas/publicaciones/aca175web.pdf>>, [consulta: 14.11.2014].

2. Subtitulación como un tipo de traducción

2.1. Historia de los subtítulos

La subtitulación es una área de actividad relativamente nueva. Según Jorge Díaz Cintas, sus inicios se datan en los años 50 y 60, pero el boom definitivo sería a finales del siglo pasado. Durante aproximadamente los últimos 20 años la industria audiovisual ha ofrecido «una tierra fértil para actividades crecientes dentro de los estudios académicos enfocados en la traducción.»³

Poco después de la invención de la película empezaron a surgir muchos intentos de transmitir el diálogo de los actores al público. Comenzaron con los llamados *intertítulos*, los que aparecían entre las secuencias, escritos o impresos en papel. Desde el año 1909 se emplea el nombre *sub-títulos* por tener el mismo papel que los títulos en el periódico. En la época de los intertítulos la traducción era fácil, el texto original se borraba, traducía e introducía otra vez o, en los pocos casos de títulos leídos, simplemente se leía el texto meta en vez del texto origen. El inicio de los subtítulos en el sentido moderno tiene sus orígenes en el período de la película muda. M.N.Topp empleaba en aquella época un tipo de proyector que enseña los subtítulos bajo los intertítulos.

Desde el año 1927, con la invención de la película sonora, los títulos desaparecieron y cambió el desafío, ya se trataba de transmisión entre lenguas. Se podían hacer varias versiones de la película en diferentes idiomas, o tener la película post-sincronizada, sin embargo los productores consideraban las dos opciones demasiado caras. En algunas áreas lingüísticas más pequeñas los intertítulos de entonces se convirtieron en el método preferido, ya que era la manera más económica.

En los comienzos de los subtítulos introducidos en las copias distributivas el mayor problema lo representaba la adquisición de los negativos que estaban bien guardados en el país de origen. Sin embargo, la primera película subtitulada se estrenó en 1929, fue *The Jazz Singer* con subtítulos en francés.

En la televisión, por primera vez apareció subtitulación en 1938, para lo que se tuvo que ajustar la parte técnica. Uno de los motivos era que la velocidad de lectura se diferenciaba entre la televisión y el cine, pero el principal cambio fue sobre todo por la gama de contraste que en la televisión es más estrecha.⁴

3 Jorge DÍAZ CINTAS et al., *New trends in audiovisual translation*, Bristol;Buffalo;Toronto: Multilingual Matters, 2009, (Topics in translation), 1.

4 Jan IVARSSON, *A short technical history of subtitles in Europe*, [en línea], <<http://www.transedit.se/history.htm>>,

La subtitulación empezó a aparecer como asunto para estudiar en manuscritos que circulaban solo entre los profesionales y no había obras publicadas. El primer estudio publicado sería *Le sous-titrage de films* escrito por Simon Laks en 1957.⁵

En las décadas siguientes todavía no se desarrollaba mucho este asunto de manera teórica, salvo algunos artículos (Caillé, 1960; Carry, 1960; Hesse-Quack, 1969; Myers, 1973; Reid, 1978, 1983) que trataban de la posición del traductor, las diferentes etapas de traducción, la diferencia entre doblaje y subtitulación, y como reaccionaba el público ante la experiencia con subtítulos.

Lucien Marleau llamó la atención en los años 80 con su obra *Le sous-titres . . . un mal nécessaire* en la cual describe los desafíos de subtitulación, proponiendo cuatro categorías en las que los clasifica: tecnológico, psicológico, artístico e estético, y lingüístico. En el mismo año aparece Christopher Titford con la idea de que las dificultades empiezan «essentially from the constraints imposed on the translator by the medium itself», introduciendo el concepto de *constrained translation*.

Con el año 1987 la subtitulación consigue definitivamente una posición fija y estable, desarrollándose la primera Conferencia sobre doblaje y subtitulación, realizada en Stockholm. Su efecto fue inmediato, sobre todo en la publicación de libros y artículos que trataban de este tema, incrementando así su relevancia. Sin embargo los subtítulos creados servían en la mayoría de los casos para sordos, dicho de otra manera eran subtítulos dentro de un mismo idioma. La primera obra que se enfocó en subtítulos realizados entre distintas lenguas, incluyendo doblaje, fue „Translation and mass-communication“ publicada entre 1989 y 1990 y escrita por Dirk Delabastita. De esta manera en los años 90 empezó la época de oro para la AVT (audiovisual translation). La terminología se sistematizó, aparecieron mucho más materiales, conferencias, estudios y principalmente personas que, en el nivel académico, han llevado e investigado esta disciplina hasta el nuevo milenio. Siendo varias las universidades que hoy en día ofrecen cursos enfocados a la traducción audiovisual.⁶

2.2. Terminología

En la terminología teórica existe ya mucha variedad, por lo que en primer lugar veremos en qué

actualizado: 17.11.2004 [consulta: 15.1.2015].

5 Jorge DÍAZ CINTAS et al., *New trends in audiovisual translation*, Bristol;Buffalo;Toronto: Multilingual Matters, 2009, (Topics in translation), 2.

6 *Ibíd.*, 3-4.

campo teórico de estudios puede ser incluida. Pilar Orero en *Topics in audiovisual translation* elige el término *Audiovisual translation* (AVT) en el que se incluye la subtitulación, a pesar de haber encontrado otras diez expresiones para los «múltiples y diferentes modos de traducción cuando en el texto origen tenemos los canales del audio (la radio), del audio y de lo visual (la pantalla) o de lo escrito, del audio y del visual (multimedia)». ⁷ A continuación propone una definición del mismo:

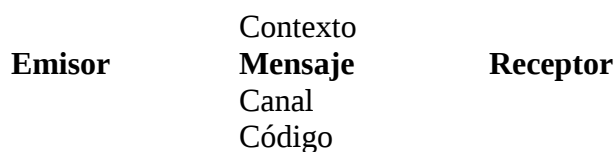
Audiovisual Translation will encompass all translations — or multisemiotic transfer — for production or postproduction in any media or format, and also the new areas of media accessibility: subtitling for the deaf and the hard of hearing and audiodescription for the blind and the visually impaired. ⁸

Por lo tanto podemos observar que la AVT es un subgénero de Estudios de la traducción, y que la Subtitulación consideramos un subgénero de la AVT.

Para utilizar los términos correctos he consultado varios diccionarios. Utilizo la palabra *subtitulación* en analogía con expresión inglesa «subtitling» y checa «titulkování», las que utilizo más adelante. De la misma manera utilizaré *doblaje* como «dubbing» y *traducción audiovisual* como «audiovisual translation». Cuando traducimos el texto original se denomina *source text* (texto origen) y el traducido *target text* (texto meta). En el trabajo haré uso de las abreviaturas de los mismos, utilizando el ST como el primer y TT el segundo.

2.3. Texto audiovisual

La traducción audiovisual como un tipo de traducción es bastante específica debido al canal de la transmisión. Como base decidí utilizar el modelo de comunicación de Roman Jakobson, en el que vemos los dos elementos que nos interesan, el canal y el código: ⁹



En el texto audiovisual se emplea una combinación de los dos canales comunicativos y de los dos códigos de la comunicación.

El típico texto audiovisual se caracteriza por la presencia simultánea y combinada de dos códigos de signos, el verbal y el no verbal, y dos canales de comunicación, el acústico y el óptico (*audio* y *visual*, desde la

⁷ Pilar ORERO *et al.* (ed.), *Topics in audiovisual translation*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2004, p. 7-8, <http://npu.edu.ua/e-book/book/djvu/A/iif_kgpm_Orero%20P..pdf>, [consulta: 10.1.2015].

⁸ *Ibíd.*, 8.

⁹ «Modelos de comunicación», en *Wikipédia*, <http://en.wikipedia.org/wiki/Roman_Jakobson>, [consulta: 1/12/2014].

perspectiva perceptiva).¹⁰

	Audio	Visual
Verbal	Textos orales	Textos escritos
No verbal	Códigos acústicos. Melodías	Composición gráfica o icónica

En el texto audiovisual no hay que utilizar los cuatro recursos, sin embargo es posible, y la película de la que trata este trabajo es un buen ejemplo de ello. Los textos orales son representados en los diálogos, monólogos y letras de las canciones, o mejor dicho, en todo lo relativo a la lista de diálogo. Como códigos acústicos tenemos la banda sonora, muy importante en este caso; los textos escritos encontramos en varias ocasiones en forma de carteles (ej. Esta noche Tito Puentes), como titulares de periódicos (ej. Village fever) o en la inscripción de la lápida (ej. RIP Ramón Cifuentes). Cabe mencionar también otros signos escritos que son en general nombres de topónimos, o de bares y restaurantes, sin embargo en nuestro caso no debemos prestarles mucha atención, ya que no hay necesidad de traducirlas. La composición gráfica o icónica está presente a lo largo de toda la película, son los dibujos y gráficos que dan vida a toda la producción.

De esta manera en mi trabajo dedico cierto espacio a las especificidades de la AVT y a las estrategias de transferencias entre los canales y códigos:

Tipo de transferencia		Método
Recursos vocales verbales → escrito	Énfasis, ironía, sarcasmo	Adición, especificación, reformulación
Recursos visuales → escrito	Dibujos situacionales, inscripciones	Adición, especificación
Recursos vocales no verbales → escrito	—	—

Más adelante mencionaré el problema en la traducción del idioma español hablado al checo escrito y sus diversas posibilidades. Otro asunto a tener en cuenta sería la transmisión intercultural, en la que utilizo sobre todo la especificación para acercar y aclarar algunas réplicas que tienen contenido cultural e histórico propiamente cubano.

10 Patrick Zabalbeascoa, «El texto audiovisual: factores semióticos y traducción», <<http://www.lluisvives.com/servlet/SirveObras/cine/01937418439038293090035/p0000005.htm>>, [consulta: 1/12/2014].

La AVT es muy específica, y por tanto la traducción a los subtítulos lo es todavía más. Explico este punto poniendo diversos ejemplos de las tres estrategias principales en este tipo de traducción: condensación, reducción y omisión.

4. Transferencias entre canales y códigos

4.1. Recursos del lenguaje hablado y su sustitución (transferencia vocal → escrito)

El lenguaje verbal, la voz, emplea algunos recursos que no están presentes de la misma manera en el lenguaje escrito y para que no se pierdan en la traducción hay que substituirlos de algun modo en los subtítulos..¹¹

No siempre es tan importante, pero en algunas ocasiones el significado puede variar muy fácilmente, por lo que decidí prestarle especial atención a esto en mi trabajo.

En la siguiente réplica de Rita en su voz hay ironía que no aparece tanto en lo escrito. Al Chico lo quiere rechazar por no creerle que a él le guste ella de verdad. Aquí empleo además las palabras checas *no*, *to určitě* y *že*, las cuales aparecen en respuestas irónicas en ese idioma, dándole así el sentido y la intención orogonal al texto, haciendo uso también del tiempo futuro para evocar la imposibilidad de que lo dicho fuera verdad. También he cambiado la posición del pronombre *mě* para darle énfasis:

ST	TT
Ah, claro. Y por eso quieres mi chulo, ¿eh?	No, to určitě. A proto budeš chtít mě, co?
The life of the black artist is truly amazing.	Život černých umělců je teda vážně úžasný.
Y allí está el bueno de Ron. Siempre para consolarme, ¿verdad?	Starý dobrý Ron mě vždycky utěší, co?

En la segunda réplica empleo de nuevo la adición y lenguaje informal. En el vídeo Rita dice la frase irónicamente, el significado sería «The life of the black artist is truly horrible». En el tercer ejemplo Rita aparece llorando y el significado de sus palabras es justo lo contrario de lo que dice, que nunca la consola. Del contexto se entiende bastante bien entonces la única estrategia es la reducción para que el subtítulo quepa en la secuencia.

Según Perego hay tres modos para transformar lo nonverbal al otro idioma en forma de subtítulos. La primera es la adición (addition), que es la substitución de prosódia e intonación por una gama amplia de recursos, simplemente empleando cualquier tipo o clase de palabra u oración..¹²

En la película hay muchos casos en los que la utilicé. Aquí pongo unos ejemplos y como los he resuelto:

11 Diana SÁNCHEZ, *Topics in audiovisual translation*, Amsterdam;Philadelphia: John Benjamins B.V., 2004, 13.

12 Elisa PEREGO, *New trends in audiovisual translation*, Bristol;Buffalo;Toronto: Multilingual Matters, 2009, (Topics in translation), 60.

ST	TT
Ja, ja! Sí claro, y yo también.	No, jasně, to já přece taky.
Hey, she is mine!	Ta je ale moje!
¡Es Charlie Parker !	To je přece Charlie Parker!

Cabe destacar sobre todo el último, cuando Ramón se sorprende mucho al ver a Charlie Parker, un músico muy importante y famoso, y lo expresa utilizando una especial entonación. Para no perder este sentido, introduce “přece”, enfatizando así la información.

La segunda es la especificación, pero la película no da lugar a emplearla.

El tercer tipo es la reformulación (reformulation). Hay muchas diferencias de sintaxis o de puras expresiones idiomáticas entre el español y el checo que no podemos traducir literalmente. Sin embargo, mencionaré este tipo de transferencia en otro capítulo, ya que creo que se relaciona más con estrategias generales de traducción, o sea verbal-verbal.¹³

Hay casos que no necesitan ningún cambio, sino al revés. En el diálogo que viene a continuación no se ha necesitado substituir el sarcasmo, ya que la forma española contiene el sarcasmo que se sobreentiende por el contexto, como por ejemplo un caballero refiriéndose a una dama, o en un hotel de lujo; para lo que solo se ha mantenido el registro y la expresión traducida al checo:

ST	TT
Rita, para servirlos.	Rita, k vašim službám.

La ventaja que tiene la subtitulación, comparándola con el doblaje, es que casi nunca hay que substituir los sonidos. En algunas películas dobladas encontramos partes con subtítulos que nos explican sonidos que no son palabras y que no se han querido o podido doblar. En el caso de Chico y Rita hay un momento en el que dudé si debía emplear los subtítulos. Esto sucede en una parte con música de rap sobre la que hablaba un personaje. En ese caso hay tres posibilidades: o utilizar diferente tipo de letra al traducir la canción, o escribir una nota que diga “música rap de fondo” o simplemente dejarlo como una banda sonora para que el público pueda disfrutar de su autenticidad. Al carecer la letra de información significativa para la película, decidí elegir la tercera opción.

¹³ Elisa PEREGO., *New trends in audiovisual translation*, Bristol;Buffalo;Toronto: Multilingual Matters, 2009, (Topics in translation), 64.

4.2. Transferencia de lo visual para lo escrito

En el texto audiovisual podemos tener, como ya hemos mencionado anteriormente, la combinación del código no verbal y del canal visual, la llamada composición gráfica o icónica, y la combinación del código verbal y del canal visual, el texto escrito. En la película aparecen textos escritos en forma de carteles (ej. Esta noche Tito Puentes), titulares de periódicos (ej. Village fever) y la inscripción en la lápida (ej. RIP Ramón Cifuentes). Se consideran elementos visuales porque forman parte de dibujos animados y aparecen directamente en la pantalla, no son subtítulos escritos en la parte de bajo. Cabe mencionar también otros signos escritos que son en general nombres de topónimos o de bares y restaurantes, sin embargo en nuestro caso no les tenemos que prestar mucha atención debido a que no hay necesidad ninguna de traducirlos, como explicaré más adelante.

Elisa Perego propone dos estrategias para transmitir de *lo visual* a *lo escrito*. . Tratándose de nuevo de la adición (addition), que se utiliza para aclarar el mensaje, añadiendo en general una palabra, que se omite en el original. Ésta suele ser un objeto o una persona que están en la parte visual, resultando entonces redundante en el ST., pudiendo resultar útil esta palabra mientras traducimos el texto en el TT para completar el significado. En la película he encontrado solo un ejemplo de este caso:

ST	TT
¿Dónde has puesto el coche? Iremos en el tuyo.	Kde jsi zaparkoval? Pojedeme ve tvém autě .

Como sorpresa Ron regala a Rita un coche. Traduciendo el diálogo he hecho una substitución, que es un recurso puramente verbal, pero al final es la comprensión entre lo visual y verbal, ya que en ese momento Ron le está dando las llaves del coche, que se ven en la pantalla.

La estrategia especificación (specification) ha sido un recurso mucho más empleado. Se trata de palabras en las que cambiamos un poco el sentido, puede ser desde solamente la conotación o el significado hasta varias palabras, para conseguir así especificar y aclarar lo que se ha dicho: ¹⁴

ST	TT
A ver, préstame acá.	Dej mi taky potáhnout .

En la secuencia se ve el porro que Chano está sujetando. He especificado el verbo para mejor

¹⁴ Elisa PEREGO., *New trends in audiovisual translation*, Bristol;Buffalo;Toronto: Multilingual Matters, 2009, (Topics in translation), 65-66.

comprensión.

No obstante la parte fundamental de transferir la información visual a la verbal son las inscripciones. Aquí muestro un cuadro de los tipos de inscripciones que encontramos en la película:

	ST	TT
Titulares de periódicos	Goodbye to Chano.	SBOHEM, CHANO.
	The Wild Ones	ŠOK! PŘISTIŽENÍ!
	VILLAGE FEVER	
Carteles	Rita La Belle in latest Cohen production.	RITA LA BELLE V NEJNOVĚJŠÍ PRODUKCI COHEN.
	Two last weeks Rita La Belle Deep in my heart	POSLEDNÍ DVA TÝDNY: RITA LA BELLE, Z <i>CELÉHO MÉHO SRDCE</i>
	Tito Puente TONIGHT	DNES VEČER: TITO PUENTE
	CANCELLED	ZRUŠENO
Escrito en el espejo	Necesitaba volver a besarte	CHTĚL BYCH TĚ ZASE LÍBAT/CHTĚLA JSEM TĚ ZNOVU LÍBAT
Escrito en la puerta	RAMON CIFUENTES - MANAGEMENT-	RAMÓN CIFUENTES, VEDENÍ
En el pasaporte	DEPORTED	DEPORTOVÁN
En la lápida	RIP RAMON CIFUENTES	ODPOČÍVEJ V POKOJI, RAMÓNE CIFUENTESI
Título en la pantalla	LA HABANA 1948	Havana 1948

El último tipo son los títulos que aparecen al inicio y al final, pero no es nada especial que pueda llamar nuestra atención. Una clase muy particular son las inscripciones y títulos dentro de los dibujos. En mi opinión es solamente un motivo que ilustra el ambiente y no tiene mucho valor significativo. Por estas razones, y para no interrumpir la impresión del público, decidí dejarlos tal como están y no incluirlos en los subtítulos. Aquí tenemos una muestra de lo mencionado:

ST	TT
Cristal cerveza de Cuba	—
Tropicana	—
De la suerte HOY 925 especial	—
CANADIAN NATIONAL RAILWAYS	—

4.3. Transferencia de los sonidos no verbales al lenguaje verbal

El canal acústico nos puede dar informaciones que no son verbales pero pueden transmitir datos relevantes. Así, por ejemplo, Elisa Perego en una traducción entre húngaro e italiano agrega la palabra «bombardeando» aunque en el original no aparece verbalmente:¹⁵

Subtitles in Italian	Back translation
Bombardano. Una bomba e caduta qui vicino. Bombardano . . .	[They're bombing. A bomb has fallen nearby. They're bombing . . .]

En Chico y Rita no utilicé estos recursos, visto que el único momento serían las canciones. Sin embargo, como las decidí traducir no hace falta informar que alguien esté tocando o cantando en el fondo.

¹⁵ Elisa PEREGO., *New trends in audiovisual translation*, Bristol;Buffalo;Toronto: Multilingual Matters, 2009, (Topics in translation), 67.

5. Estrategías empleadas en la creación de los subtítulos

5.1. Reducción

«La versión escrita del enunciado en subtítulos es casi siempre una forma reducida del ST oral.» según afirma Jorge Díaz Cintas.¹⁶ Más adelante nos explica porque es así. La audiencia consigue absorber el enunciado oral más rápido que el escrito, por lo que debemos darle tiempo suficiente para que los lean. El segundo motivo es que el público está percibiendo las acciones en la pantalla, mientras que en este caso está escuchando la banda sonora y leyendo los subtítulos, así que de nuevo necesita más tiempo para conseguir captar estos tres tipos de recepción. Por último, los subtítulos se limitan como máximo entre dos líneas y la cantidad de palabras que contienen depende del tiempo disponible y de la velocidad de lectura aplicada, así como la velocidad en la que se el ST realmente pronuncia.¹⁷

Hay dos tipos de reducción, la parcial y la total. Sin embargo, se suele acabar por mezclarlos. Al final, las estrategias de los que crean los subtítulos son las siguientes: eliminar lo que no es apropiado para la comprensión del mensaje y reformular en texto más conciso posible o necesario, no perdiendo su coherencia.

En la película tuve que reducir mucho el texto, ya que los protagonistas suelen hablar bastante rápido, entonces, y por los motivos mencionado anteriormente, apliqué muchas reducciones parciales:

ST	TT
Contigo mi vida. ¿Con quién va a ser? ¿Lo tengo que pregonar a los cuatro vientos? Contigo, contigo contigo a los cuatro vientos.	O tobě přece, o kom asi? Mám to snad vytrubovat do celého světa? O tobě.
¡Chico, Chico!	Chico!
Oye no me toques, no me toques. ¡Coño, te dije que no me toques!	Co na mě saháš?

Para las reducciones totales no había mucha oportunidad ni necesidad, aquí hay un ejemplo:

ST	TT
¿Tú la conoces? No, no la conozco, pero sé donde para.	Ty ji znáš? To ne, ale vím kam chodí.

16 Jorge DÍAZ CINTAS and Aline REMAEL, *Audiovisual Translation: Subtitling* (Translation Practices Explained, Vol. 11). Manchester: St. Jerome Publishing, 2007.

17 Ibídem.

5.2. Condensación y reformulación

La reformulación y condensación se emplea sobre todo por las necesidades del lenguaje del TT. Las expresiones y formulaciones, así como la gramática, difieren mucho de un idioma a otro, y lo importante es que, en este caso, el checo suene natural, no forzado y que se entienda bien. Esto es un principio fundamental en todo el tipo de traducciones, ya que la traducción literal no suele ser muy buena estrategia. Aquí aparece el papel del traductor muy distintivamente, sobre todo su creatividad y conocimiento del idioma, preferiblemente nativo.¹⁸

Elisa Perego también menciona la reformulación, en plan más general. Según su tesis he encontrado varios ejemplos en los que tuve que cambiar totalmente la forma:

ST	TT
Bueno. Entonces ¡no pongas esa cara!	Tak už se přestaň takhle tvářit!
¡Me cago en...!	No to mě...

Díaz Cintas nos propone una clasificación mucho más detallada. En el nivel de palabras tenemos:

1. Simplificación de las perífrasis verbales

En general, en las traducciones del español al checo lo más problemático son las semioraciones, es decir, formas con gerundio, infinitivo y participio, que al traducirlas nos hacen el texto mucho más largo. En checo la forma de *přechodník* (transgresiv) ya no se utiliza, la de infinitivo y parcialmente participio sí, aunque mucho menos. Sin embargo, como se trata de una película, no aparecen mucho estas formas, y las traducimos al checo empleando una oración subordinada, en caso de infinitivo, como en el primer ejemplo (ej.3). Podemos mantener la forma, y en muchos casos la mejor manera es la reformulación:

	ST	TT
Infinitivo → oración subordinada	¿Qué tú querías darme celos?	Chtěla jsi, abych žárlil?
Infinitivo → reformulación	¿Está prohibido pasar por tu barrio?	Do téhle čtvrti se snad nesmí?
Infinitivo → infinitivo	Te voy a enseñar a ti lo que es	Já ti dám, ukrást mi chlapa.

18 Jorge DÍAZ CINTAS and Aline REMAEL, *Audiovisual Translation: Subtitling* (Translation Practices Explained, Vol. 11). Manchester: St. Jerome Publishing, 2007.

quitarle un marido a una mujer como yo.

En español se utilizan mucho las perífrasis verbales y colocaciones. Cuando necesitamos reducir el texto es una buena oportunidad:

ST	TT
Yo quiero pasar para darle recadito ahí a mi hermana.	Jen něco vzkážu své sestře.
Otro día vengo a verte, mi angelito. Otro día.	Někdy se zastavím, zlatíčko.

Substituí «quiero pasar para darle recadito» por verbo «vzkázat» y «vengo a verte» por «zastavím se». En los dos casos creo que no se ha perdido significado alguno y, al mismo tiempo, la traducción más cercana al original no sonaría bien en checo.

2. Generalización de enumeraciones

Esta estrategia de economía del lenguaje no se emplea mucho. Díaz Cintas pone como ejemplo de la misma *padres* en vez de *madre y padre*, sin embargo en Chico y Rita no hay ningún tipo de enumeración que se pueda substituir.¹⁹

3. Sinónimo próximo más corto o expresión equivalente

Esta estrategia podría resultar muy obvia y común, pero hay que tener en cuenta que los sinónimos casi nunca son sinónimos absolutos por lo tanto pueden modificar el significado, también pueden ser palabras de otro registro del lenguaje y no encajar en el contexto y, por último, las palabras funcionales aunque sean más cortas (su) exigen más atención cognitiva por parte del público que las de contenido (del carnicero).²⁰ A continuación vienen solo unos ejemplos de como se han substituido las palabras o expresiones más largas:

ST	TT
¿Dónde está? Necesito hablar con él.	Kde je? Musím s ním mluvit.
people tell me all the time that I am a star.	Lidé mě znají jako hvězdu
Suspendieron el show de esta noche .	Zrušili dnešní show.
No puedes seguir fajándote todas las noches con Ron.	Nemůžeš se s Ronem pořád jen hádat .

¹⁹ Jorge DÍAZ CINTAS and Aline REMAEL, *Audiovisual Translation: Subtitling* (Translation Practices Explained, Vol. 11). Manchester: St. Jerome Publishing, 2007, 151.

²⁰ Ibíd.

4. Cambio de tipo de palabra

Se trata de otra manera de hacer el texto más corto, o incluso más natural, en el idioma meta. Lo más frecuente es el uso de un pronombre en lugar de un sustantivo. Pero hay que tener cuidado para que el mensaje sea claro y no dé lugar a ningún tipo de confusión.

	ST	TT
Verbo → Sustantivo	Producida por	Produkční
Sustantivo → Pronombre	(Do) you know this guy?	Ty ho znáš?
Sustantivo + Perífrasis verbal → Verbo	Yo quiero pasar para darle recadito ahí a mi hermana.	Jen něco vzkážu své sestře.

6. Formas cortas y contracciones

En checo no hay este tipo de contracciones como en inglés o español: I will → I'll, I am → I'm; a+el → el, de+el → del. El único caso que podríamos encontrarlas son las formas del lenguaje hablado muy informal (ej. viděl jsi → viděls) En checo a veces podemos trabajar con el idioma informal (nespisovný) o coloquialismos cuando es adecuado con el contexto. Otra vez estamos frente al problema de que lenguaje escrito suele ser más formal y cuando no lo es puede ser demasiado marcado:

ST	TT – obecná čeština	TT – spisovná čeština
Yo tendría que estar ahora en el sur con mi socio Dizzy Gillespie.	Ted' jsem měl bejt na jihu s Dizzyem Gillespiem.	Ted' jsem měl být na jihu s Dizzyem Gillespiem.
Y ¿saben por qué estoy acá?	A proč tam nejsu?	A proč tam nejsem?
¿Eres sordo?	Seš hluchej?	Jsi hluchý?

Al ver este cuadro nos damos cuenta que, aunque utilizemos las formas del checo coloquial, no llegamos a acortar el texto, por lo cual opté por las formas del checo estándar en cada uno de los casos dónde este fenómeno se producía.

Condensación y reformulación en el nivel de oración y de frase:

1. cambio de negativas o interrogativas en afirmativas o aserciones, preguntas indirectas en directas etc.

	ST	TT
1	Oye no me toques, no me toques. ¡Coño, te dije que no me toques!	Co na mě jako saháš?

2	Suélrame!	Tak pustíš mě?
3	¿Por qué no me haces un favor y te lo llevas?	Prosímtě vezmi ho domů.
4	Pero, ¿no te das cuenta de que todo ha cambiado?	Musíš pochopit, že všechno už je jinak.
5	Aren't you at all dizzy, Rita?	Musíte z toho být celá pryč.
6	No pongas esta cara.	Proč se tak tváříš?
7	Aleluya, y ahora nos joden en plena noche, no?	Haleluja, tak nás teď budou srát v noci.
8	You are marvelous, Rita.	No není úžasná?

Estos cambios ocurren por dos motivos fundamentales: primero, debido a la transferencia entre dos idiomas, ya que hay que crear el texto meta más natural y comprensible posible (ej.3,6,7,8), segundo, en caso de reducción hay que transformar la oración para no perder ninguna información, lo cual podemos conseguir empleando oraciones interrogativas (ej.1,2,4,5).

2. manipulación tema-rema

El orden natural de las proposiciones sería, en primer lugar el tema y en segundo lugar, rema, que sería la información nueva. Cuando queremos enfatizar alguno de ellos, cambiamos el orden. De este modo enfatizé „tohle si užiješ“ en el primer ejemplo y en el segundo „chci vědět, co jsou zač“.

ST	TT
Es que este es el mejor cabaret de La Habana así que tú te vas a divertir.	Tohle si užiješ, je to nejlepší kabaret z celé Havany.
Tú te quieres ir con una de esas a Nueva York y yo quiero saber cómo son.	Chci vědět co jsou zač, když s nima chceš odjet do New Yorku.

3. frases largas o compuestas → frases simples

Este método lo empleamos en general para reducir el texto. En el primer ejemplo sirve también para aclarar el mensaje que según mi opinión tiene una estructura ilógica.

ST	TT
Es una cantante es muy joven, Chico, muy linda, es una gran estrella!	Mladá, krásná, opravdová hvězda!
Sabes que no es nadie para mí.	Ona pro mě nic neznamená.

4. pasiva → activa y al revés

En español, comparándolo con checo, se utilizan más las formas pasivas, lo que en checo puede parecer poco natural. Así, cambiándolas por activas, conseguimos incorporar las categorías

gramaticales de número y de persona, para hacer el mensaje más comprensible para el público.

ST	TT
Cómo se ve que tú no le conoces. Cómo se ve que tú no me conoces a mí.	Koukám, že ho neznáš. Koukám, že ty neznáš mě.

5. pronombres y otros deícticos para substituir sustantivos o frases sustantivas

Este tipo se puede usar sólo cuando sabemos sobre el contexto al que nos referimos o a quien nos referimos. De este modo puse „jeho“ en vez de „de Chico“, porque en la réplica anterior ya se mencionó que se trata del nombre de este personaje.

ST	TT
Aquí no veo el nombre de Chico. ¿Chico? ... Sigo sin ver el nombre de Chico .	Ale nevidím tu nikde Chicovo jméno. Chicovo? ... Pořád nevidím jeho jméno.

5.3. Omisión

La omisión en subtítulos es inevitable por los motivos ya mencionados. Lo importante es decidir cuando la podemos emplear sin perder alguna parte del significado. También hay que pensar si el público lo entenderá bien y si no tendrá que poner demasiado esfuerzo para ello. A veces la parte visual nos puede ayudar, rellenando el *hueco* de la omisión. De otro modo, podemos repetir una información ya dicha en la réplica anterior.²¹

En el nivel de palabra:

Anteriormente ya se dice en la película que Chano Pozo estaba en la banda de Dizzy Gillespie. Por eso no hay que repetir la información que Dizzy Gillespie es su socio, y análogicamente cuando Rita dice que Chico ahora es su hombre. En la réplica anterior le dice Juana que se busque otro hombre, por lo que no lo repetimos:

ST	TT
Yo tendría que estar ahora en el sur con mi socio Dizzy Gillespie.	Měl bych teď být na jihu s Dizzyem Gillespiem.
Pues ya no. ¡Ahora, es mi hombre !	Už ne, teď je můj.

Otra categoría son las palabras fáticas, que tienen su función en diálogo hablado pero en el escrito

²¹ Jorge DÍAZ CINTAS and Aline REMAEL, *Audiovisual Translation: Subtitling* (Translation Practices Explained, Vol. 11). Manchester: St. Jerome Publishing, 2007, 162.

no avanzan la acción:²²

ST	TT
Oye , estamos en New York!	Jsme v New Yorku!
Mira , creo que es aquí.	Myslím, že je to tady.
Hey , she is mine!	Ta je ale moje!
¡ Ay , déjame!	Dej mi pokoj!
Pero tú estás loca.	Zbláznila ses?

La lengua española es muy típica por su repetición de „vocativo“, dicho con otras palabras, cuando llamamos a alguien muchas veces decimos por ej. „María, María“ en vez de decirlo solo una vez. En subtítulos podemos omitir esta repetición y no perder ninguna información, ya que la intensidad de la repetición ya perdió su carácter marcado:

ST	TT
Juana, Juana...	Juano
¡Rita, Rita! ¡Oye, espérame!	Rito! Počkej!

En el nivel de la frase:

ST	TT
Por nosotros. Por nosotros. To us. Por nosotros.	Na nás. Na nás.
Chico, Chico, levántate. Chico, Chico, levántate. Levántate compadre!	Chico, vstávej. Tak dělej!

22 Ibíd., 164.

6. Transferencia entre español oral y checo escrito

6.1. Checo estándar (spisovná čeština) X llamado checo común (obecná čeština, interdialeto de checo hablado en Bohemia)

Al crear los subtítulos deberíamos tener en cuenta el estilo personal. Los personajes son caracterizados también por su lenguaje, por lo que es conveniente mantener su forma de hablar. Sin embargo, como refiere Miroslav Pošta en su libro *Titulkujeme profesionálně*, esto no es siempre posible por varios motivos. En primer lugar, en la lista de diálogo no aparecen los nombres de los personajes como sí aparecen en el doblaje, entonces tendríamos que ponerlos en cada línea y luego comparar cada parte del mismo protagonista. No obstante, esto no es una práctica común entre los que crean subtítulos. En segundo lugar, para los subtítulos tenemos que utilizar muchas veces la condensación, debido a que contamos con un espacio muy limitado, por lo que a menudo no optamos por la opción más adecuada sino por la más económica. Y por último, aunque el lenguaje escrito debería corresponder al hablado, en la película no lo podemos hacer así siempre, debido a la naturaleza del lenguaje escrito que se asocia generalmente más a registros formales.²³ Resumiendo, se trata de un compromiso entre lo correcto y lo posible, pero en el fondo lo importante es que el público no sienta ningún tipo de perturbación al ver la película.

A mi parecer, en Chico y Rita, el personaje con un lenguaje más marcado es Chano Pozo. De hecho, también han sido sus monólogos y diálogos los que representaron un mayor reto durante la traducción. No es sólo por las expresiones cubanas sino también por su estilo muy informal. A continuación expongo unos ejemplos de las réplicas y las traducciones realizadas.

	ST	TT
Falta de recursos lexicológicos correspondientes en checo, contextualidad.	Y mear en servicios separados.	Chodit na oddělené záchodky.

En este caso decidí optar por la forma estándar y por substitución por los siguientes motivos: muchas veces no existen palabras que sean sinónimas entre idiomas y tenemos que buscar alguna que corresponda mejor a la traducida, como es el caso de *mear*. Pero luego hay que ver el aspecto de los recursos de lexicología, es decir, que no haya ninguna palabra de diferentes registros dentro de un mismo subtítulo, como en caso de la traducción checa de las palabras *mear* y *servicios*. En este caso los motivos fueron el contextual y el hecho de que al final los subtítulos siempre serán un poco más formales (digamos *spisovnější*) que el texto original.

23 Miroslav POŠTA, *Titulkujeme profesionálně*, Praha: Apostrof, 2011, 37.

	ST	TT checo estándar	TT checo común
Contextualidad: palabrota en la misma frase.	Te dije que vinieras más tarde, ¡coño!	Sakra, už jsem ti řekl abys přišla později!	Sakra , už jsem ti řekl abys přišla pozděj! - utilizado
Ninguna necesidad de utilizar checo común.	Hagamos un trato, Rita. Olvidemos todo.	Rito, co se domluvit, že na to celé zapomeneme? - utilizado	Rito, co se domluvit, že na to celý zapomenem?
Ninguna necesidad de utilizar checo común.	Ya sé cómo encontrar a Chano Pozo.	Už vím jak najdeme Chana Pozo.	Už vím jak najdem Chana Pozo.

6.2. Transmisión intercultural: especificación

Varias veces he utilizado el recurso llamado especificación (specification), que se basa en el uso de las palabras más concretas en vez de las generales. Puede ser por motivos culturales, o simplemente para facilitar la comprensión. Algunos casos en los que se ha considerado imprescindible utilizar esta estrategia:²⁴

ST	TT
¿Ya se hundió la isla?	To už se potopila Kuba?
Pareces una Yankee!	Už vypadáš jako Američanka!
Pero aún me siguen gustando los frijoles.	Ale pořád mám ráda kubánské fazole.

Aquí tenemos un fenómeno bastante conocido entre los que traducen del español a otro idioma. En el español las palabrotas son de uso muy común y los extranjeros que no conozcan la realidad de esos países podrían considerarlo un lenguaje muy vulgar. Sin embargo las palabras mencionadas ya han perdido su carácter marcado y traduciéndolas hay que bajar un poco el nivel de vulgaridad.

ST	TT
¡Coño, que hijos de puta!	Hajzlové!

Del mismo modo traduje la siguiente línea:

ST	TT
Y hay más comemierda hijos de puta que en Cuba, Chico.	Našel bys tu víc parchantů než na Kubě, Chico.

La expresión *comemierda hijos de puta* es bastante fuerte hasta para los hispanohablantes, sin

²⁴ Elisa PEREGO, *New trends in audiovisual translation*, Bristol;Buffalo;Toronto: Multilingual Matters, 2009, (Topics in translation), 64.

embargo por ser el lenguaje escrito siempre un poco más formal me parecería cualquier otra opción demasiado grosera. Por otra parte, aunque la palabra *tu* es más formal que *tady*, otra vez por la economía del texto, opté por la primera.

6.3. Expresiones cubanas

El español cubano es un subdialecto del español caribeño. En la creación de los subtítulos había dos momentos en los que se demostró la diferencia entre este y el lenguaje de la Península Ibérica al que estoy más acostumbrada. Primero fue en la transcripción de los diálogos, es decir, en el nivel fonético. En segundo lugar fue en la propia traducción, en nivel léxico. En nivel morfológico y sintáctico no he notado tanta diferencia como para dedicarles un espacio en este trabajo.

En el nivel léxico encontré varias palabras y expresiones que son típicas para los cubanos. Leonardo Paredes, un cubano, me confirmó cuales de ellas se utilizan y me explicó su significado. Como segunda fuente utilicé *Diccionario mayor de cubanismos*. En el cuadro siguiente vemos las réplicas originales, la explicación de Leonardo, la explicación en el diccionario y la traducción al checo.

ST	Explicación de Leonardo Paredes (cubano)	<i>Diccionario mayor de cubanismos</i> ²⁵	TT
¿Qué pasa, puro ?	Una persona mayor.	Disparo: cosa buena, mujer bella. (1999: 580, 225)	Jak se vede, staříku?
¡Oye, Chico! ¿ llegó el pollo ?	Saludo, puede ser pregunta „cómo está“.	—	Jak se máš?
¿Quién es ese guajiro amigo tuyo?	De forma coloquial se puede tomar como chico o muchacho.	1.cubano que no es de La Habana, 2.tímido. (1999: 334)	Co je to za venkovana?
Y por eso quieres mi chulo , ¿eh?	una persona atractiva físicamente, elegante o bella	—	A proto budeš chtít mě, co?
Y ahora vámonos que las gringas quieren ir a Tropicana compadre.	En gran parte de latinoamerica se refieren a los extranjeros o las extranjeras como gringas o gringos. Generalmente con pelo rubio y ojos claros, pero no necesariamente, algunas veces las personas que no son extranjeros pero que tienen rasgos distintos a las personas de la zona se les suele llamar de la misma forma.	—	Tak jdem, Američanky chcou do Tropicany.

25 José SÁNCHEZ-BOUDY, *Diccionario mayor de cubanismos* (ed. Alberto Hernández-Chioldes), Miami/Florida: Ediciones universal, 1999.

De pinga, hermano.	Es estupendo, de maravilla, tanto como muy malo. Tiene una conotación positiva o negativa dependiendo del tono de la voz. También puede hacer referencia al pene.	Bueno o malo, dependiendo de la situación. Estar muy difícil la situación. Ser algo difícil de conseguir. (1999: 553)	
Chica, ni que tú fueras la comparsa de Los Dandy.	Una comparsa es un conjunto de personas que desfilan con trajes muy vistosos en alguna festividad importante. Dandy o dandi es una persona que viste elegantemente. Entonces, aquí se hace una comparación peyorativa hacia la otra persona.	Comparsa: acompañamiento (1999: 209), Los Dandy: —	To ani kdybys byla první dáma.
Oye, tu madre!	Insultar a la madre de uno. En latinoamérica es lo más ofensivo que le puedes decir a otra persona.	—	Co to sakra děláš?
¡Manteca!	Marihuana, a fumar marihuana.	Dinero, marihuana. (1999: 428)	Tak si zahulíme!
¡Eso es manteca!	Dinero.	Dinero, marihuana. (1999: 428)	V tom se točí prachy!
¡Pinga!	Pene.	Mentira, mierda, no, al carajo. (1999: 553)	Sakra!
Te pregunto yo por las guaricandillas que visitan a tu habitación?	Prostituta o mujer fácil.	Persona que no vale nada. (1999: 340)	Ptám se tě snad já na ty tvoje slečinky?
Sentarnos en el asiento trasero en la guagua.	Autobús.	Autobús. (1999: 332)	Sedět v zadní části autobusu.
Vamos zumbando.	Rápido.	—	Tak se pohneme.
No puedes seguir fajándote todas las noches con Ron.	Discutir con alguien.	Pelear con otro. (1999: 290)	Nemůžeš se s Ronem pořád jen hádat.

6.4. Expresiones idiomáticas

Otro asunto que tuve en cuenta son las expresiones idiomáticas. Aquí son las que se utilizan tanto en Cuba como en España. Son expresiones muy específicas que se basan en la cultura, historia, geografía, demografía y más aspectos. Es decir que pueden diferir mucho entre diferentes países e idiomas, entonces hay que entender bien su significado y encontrarles equivalentes en el idioma meta.

ST	Explicación de María Salomé González (española)	TT
No hay moros en la costa	No hay peligro.	Vzduch je čistý/Nemáte se čeho bát → než mi tu vystojíte důlek(contexto)
Jungle bunny	Racist term for African Americans, derived from the city being called the jungle and the fact that these people jump fences when running from the police. ²⁶	Opičák
Que yo soy una tumba	No digo nada, se puede referir a informaciones personales.	Mlčím jako hrob
Entrar por la puerta grande	A punto de empezar algo muy importante.	Otvírají se nám dveře do nového světa
La gente gorda	Gente importante, gente rica.	Hlavouni
Vacas flacas	Época sin dinero.	Hubený léta
¿por qué no te vas a dormir la mona?	Dormir la borrachera.	Proč se z toho nejdeš vyspat?
No me falles!	No me decepciones, no rompas la promesa.	Nenech mě ve štychu!

26 «Jungle bunny», en *Urban Dictionary*, [en línea],
 <<http://www.urbandictionary.com/define.php?term=jungle+bunny>> , [consultado: 15.3.2015].

7. PROPIA CREACIÓN DE LOS SUBTÍTULOS

7.1. Cohesión y coherencia

Traduciendo un texto audiovisual hay que tener mucho cuidado con la forma del mensaje. Cuando empleamos la condensación y otros recursos tenemos que intentar mantener un „equilibrio“ con el que el texto final se ajuste bien a los subtítulos pero sin perder la cohesión y la coherencia. En este contexto se trata sobre todo de la segmentación y del corte de la línea. Aquí nos enfocamos en la sintaxis, semántica y pragmática. Dicho con otras palabras, tenemos que ver las valencias entre los constituyentes de la frase dentro de la gramática y no romperlas, y analógicamente en el nivel extra-lingüístico. Si trabajamos de esta manera deberíamos acabar con unidades que pueden funcionar independientemente.²⁷

Jorge Díaz Cintas nos da ocho propuestas como conseguirlo, a las que añado ejemplos de la película:²⁸

1. No dividir una palabra en dos partes en ninguna circunstancia.

Es el caso de dos líneas al mismo tiempo, cuando en el medio hay una palabra más larga. Para el lector sería una distracción y le frenaría la velocidad de lectura:

INCORRECTO	CORRECTO
Vybrali tě do konkurzu a ty jakoby nic.	Vybrali tě do konkurzu a ty jakoby nic.

Según las reglas formales de subtitulación, en el caso de aparecer dos líneas al mismo tiempo la primera debería ser más corta que la segunda. Sin embargo, no podemos dividir una palabra solo por causa de este consejo.

2. Si el subtítulo contiene dos o más oraciones independientes, poner cada oración en una línea:

INCORRECTO	CORRECTO
Máš, co jsi chtěl. (Jsi) Spokojený?	Máš, co jsi chtěl. (Jsi) Spokojený?

Teóricamente se podría poner sólo en una línea, pero para los lectores es siempre más fácil leer dos líneas cortas que una larga.

²⁷ Jorge DÍAZ CINTAS y Aline REMAEL, *Audiovisual Translation: Subtitling* (Translation Practices Explained, Vol. 11), Manchester: St. Jerome Publishing, 2007, 173-175.

²⁸ Jorge DÍAZ CINTAS, *Audiovisual Translation: Subtitling* (Translation Practices Explained, Vol. 11), Manchester: St. Jerome Publishing, 2007, 176-178.

3. En analogía a esto, en el caso de frases multioracionales, o coordinadas o subordinadas:

INCORRECTO	CORRECTO
A vůbec, běž už, měla jsem hroznou noc.	A vůbec, běž už, měla jsem hroznou noc.

Aquí también se trata de la claridad del mensaje y de la forma. Ya hemos dicho que la primera línea debería ser idealmente más corta que la segunda, pero es mejor que sean iguales a que la diferencia demasiado grande.

4. No separar las partes de unidades: el adjetivo del sustantivo, el adverbio del verbo, el artículo del sustantivo, la preposición de la locución preposicional etc.

INCORRECTO	CORRECTO
A vítězové čtvrtého konkurzu rádiové stanice Cadena Azul jsou...	A vítězové čtvrtého konkurzu rádiové stanice Cadena Azul jsou...

5. En este consejo Díaz Cintas se refiere a cláusulas en inglés que contienen la forma *to-infinitive*, *phrasal verb* y *collocation*, que son otras estructuras que tampoco se deberían separar. Yo lo substituiría por cualquier tipo de ambivalencias que pudieran, o bien cambiar el significado o dificultar la comprensión.

INCORRECTO	CORRECTO
Tak běžte, než mi tu vystojíte důlek.	Tak běžte, než mi tu vystojíte důlek.

6. Si hay locución verbal, no dividir sus partes (ej. verbo auxiliar del verbo significativo):

INCORRECTO	CORRECTO
Skladba, která se proslavila před více než šedesáti lety.	Skladba, která se proslavila před více než šedesáti lety.

7. Evitar separación del verbo de su objeto directo o indirecto, u otras palabras de sus complementos. Si hay que poner el texto en dos líneas, lo ideal es el sujeto en la primera y el predicado en la segunda.

INCORRECTO	CORRECTO
------------	----------

Dobře, já zapomenu na tebe a ty na mě.	Dobře, já zapomenu na tebe a ty na mě.
--	--

8. Si tenemos una pregunta y su respuesta, deberían estar ambas en el mismo subtítulo:

INCORRECTO	CORRECTO
A když nepřijde?	A když nepřijde?
-Uvidíš, že se objeví.	-Uvidíš, že se objeví.

La segmentación nunca puede cumplir todos los requisitos, ya que en una oración casi nunca tenemos miembros que no dependan de los demás. Por lo que debemos que optar por un compromiso e intentar que el texto sea lo más comprensible y natural para los nativos del idioma de TT.

Formalmente tenemos dos limitaciones. La espacial y la temporal. Según Miroslav Pošta en la espacial hay que mantener el número de caracteres por línea, que es como máximo 35-40, y el hecho que una secuencia no puede tener más de dos líneas. En la limitación temporal aparecen más reglas; como son la velocidad ideal de lectura, que es 12 CPS, la máxima 17 CPS y debería ser constante a lo largo de la película; el tiempo de muestra de un subtítulo, que sería como mínimo de 1,2 seg. y como máximo de 6 seg. dependiendo del número de caracteres y de la dificultad del texto; y el espacio entre dos subtítulos, que debería ser entre 0,08-0,16 seg. La sincronización con la voz debería ser lo más exacta posible, en caso de muchos caracteres de subtítulo pueden acabar como mucho un segundo más tarde.²⁹

Entre las limitaciones mencionadas, en mi opinión lo ideal es mantener un equilibrio en la relación entre el tiempo y el espacio. Si tenemos muchos caracteres y poco tiempo, es obvio que la velocidad de lectura será demasiado alta. En estos casos, se intenta cortar el número de caracteres, aumentando a su vez el tiempo.

7.2. Puntuación y diseño gráfico

Existen varias normas y opiniones sobre como se deberían hacer los subtítulos desde el punto de vista gráfico. Yo he seguido las propuestas de material de Klára Henzlová, traductora, intérprete e estudiante del curso de Inglés enfocado en la traducción e interpretación, porque son normas para

²⁹ Miroslav POŠTA, *Titulkujeme profesionálně*, Praha: Apostrof, 2011, cap. 1.11, cap. 1.12.

subtítulos checos más actuales.

1. «Los subtítulos son frases enteras, empiezan con mayúscula y acaban por punto, signo de interrogación o excepcionalmente signo de exclamación.»³⁰

En Chico y Rita le hice caso a esta norma, salvo en contadas excepciones, como es el caso de algunos signos visuales transcritos y los subtítulos en el principio y al final de la película. El signo de exclamación lo utilicé muchas veces, porque esta película, en mi opinión, se caracteriza por ser rica en diálogos que se gritan o transmiten con mucho énfasis.

2. «Los puntos suspensivos se emplean en caso de vacilación, de pausa más larga entre palabras y de frases no acabadas.»³¹

Vamos a ver en mis subtítulos los ejemplos del mismo:

Vacilación	I když...možná už ano.	Chico je... prostě Chico.
Pausa larga	Počkej...počkej přece!	A vítězové čtvrtého konkurzu rádiové stanice Cadena Azul jsou... soutěžící číslo 21!
Frase no acabada	No to mě...	Vítejte v...

3. «El guión marca el cambio del hablante dentro de una secuencia.»³²

Se emplea sobre todo cuando hay una pregunta y su respuesta, ya que deberían ir juntas. Obviamente a el interlocutor/emisor siempre cambia (al no tratarse de un monólogo), y este cambio hay que señalarlo con un guión. Otro caso en el que podemos usar el guión son los diálogos que ocurren en muy poco tiempo o simultáneamente:

Pregunta y respuesta	Rita: Na co koukáš? Chico: Na nic.	Na co koukáš? -Na nic.
Réplicas en muy poco tiempo	Turista: Blbče. Chico: Běž do hajzlu.	Blbče. -Běž do hajzlu.
Simultáneo	Ramón: Kam to jdeš? Chico: Dej mi pár minut.	Kam to jdeš? -Dej mi pár minut.

4. «Las letras mayúsculas en general se utilizan para transferir la información visual. En el texto hablado podemos marcar a través de ellas la voz alta o poner énfasis en cierta

30 *Základní pravidla titulkování*, material escrito en forma de carta por Klára Henzlová, recibido 7.2.2015.

31 *Ibíd.*

32 *Základní pravidla titulkování*, material escrito en forma de carta por Klára Henzlová, recibido 7.2.2015.

palabra.»³³

Menos en los subtítulos del inicio y del final, todo el texto visual está escrito en mayúsculas. En el caso de dar énfasis, he optado por desordenar el orden sintáctico natural del checo o por hacer uso de palabras fáticas, ya creo que el efecto es el mismo y además no distrae la atención, como las mayúsculas en el medio de una frase. La voz alta se ha marcado con signo de exclamación por el mismo motivo:

Información visual: titular de un artículo	SBOHEM, CHANO.
Voz alta	Policie! Nikdo ani hnout!
Énfasis „Neříkej mi mistře , říkej mi Chico.	Deslocación: Mistře mi neříkej, říkej mi Chico.

5. «Con la bastardilla podemos señalar réplicas del hablante que no está visualmente presente, por ejemplo una voz en el teléfono, en la televisión, la voz *en off* o el *voiceover* que tiene el papel de narrador. A veces también puede servir para distinguir algo inusual del habla normal, por ejemplo letras de canciones o palabras en otro idioma. También podemos utilizar la bastardilla en el caso de títulos de obras literarias, periódicos, canciones etc.»³⁴

En este trabajo se ha empleado la bastardilla sobre todo para las letras de canciones. Habiendo muy pocos ejemplos del resto de los casos descritos:

Chico le dice a Rita una frase cuando en la pantalla todavía hay gente de la escena anterior.	<i>Chtěla jsi, abych žárlil?</i>
Título de canción	<i>Ebony concerto</i> od Igora Stravinského.
Título de un programa de la radio	Posloucháte <i>Melodie včerejška</i>
Palabra en otro idioma	hlavní cena je 500 <i>pesos</i>

6. «Las comillas suelen servir para citar, para marcar una hipérbole, algunos títulos, o cuando un personaje está leyendo algún texto visual.»³⁵

En Chico y Rita se han empleado sólo en un caso, cuando Chico y Rita empiezan a jugar con las palabras, Rita en vez de presentarse dice «Déjame en paz», lo que Chico utiliza luego en vez del nombre de ella, y este juego desarrollan más. Para explicarlo mejor les pongo el diálogo:

³³ Ibíd.

³⁴ *Základní pravidla titulkování*, material escrito en forma de carta por Klára Henzlová, recibido 7.2.2015.

³⁵ Ibíd.

Yo, Chico. ¿Y tú?	Já jsem Chico. A ty?
¡Ay, déjame!	Dej mi pokoj!
La señorita Déjame. ¿De los Déjame de Santiago o de los Déjame de Matanzas?	Slečinka "Dej mi pokoj" ze Santiaga nebo z Matanzas?
De los Déjame y no molestes más.	Z "Dej mi pokoj" a "Už mě neotravuj".
Y estoy seguro que a él no le has dicho "déjame, déjame".	Jemu jsi určitě neřekla "Dej mi pokoj".

8. Lista de diálogos

Dialogue: 0,0:00:14.05,0:00:15.55, Představují
Dialogue: 0,0:00:15.65,0:00:23.04, Za přispění
Dialogue: 0,0:00:23.20,0:00:25.70, Za účasti
Dialogue: 0,0:00:25.85,0:00:33.15, Ve spolupráci s
Dialogue: 0,0:00:33.30,0:00:38.00, S financováním
Dialogue: 0,0:00:38.15,0:00:41.75, Film Fernanda Trueby a Javiera Mariscala
Dialogue: 0,0:00:41.90,0:00:45.25, Chico a Rita
Dialogue: 1,0:00:46.50,0:00:49.25, Vedoucí produkce
Dialogue: 1,0:00:46.50,0:00:49.25, Vedoucí výkonné produkce
Dialogue: 1,0:00:50.10,0:00:53.00, Výkonná produkce
Dialogue: 1,0:00:50.10,0:00:53.00, Koprodukce
Dialogue: 0,0:00:53.80,0:00:57.00, Výkonná produkce
Dialogue: 0,0:00:57.28,0:00:59.98, Produkční
Dialogue: 0,0:01:00.70,0:01:03.25, Hudba
Dialogue: 0,0:01:04.00,0:01:07.20, Scénář
Dialogue: 0,0:01:07.80,0:01:13.00, Režie
Dialogue: 1,0:01:51.00,0:01:53.20, Dobře, chlapci.
Dialogue: 1,0:01:51.00,0:01:53.20, Jak se vede, staříku?
Dialogue: 0,0:02:01.00,0:02:04.06, Hele Chico! Jak se máš?
Dialogue: 0,0:02:04.20,0:02:06.14, Ahoj Roso.
Dialogue: 0,0:03:14.45,0:03:18.62, Právě posloucháte Melodie včerejška.
Dialogue: 0,0:03:18.78,0:03:21.84, A teď přichází na řadu téma,
Dialogue: 0,0:03:22.00,0:03:26.50, RHC Cadena Azul...
Dialogue: 0,0:03:22.00,0:03:26.50, které před šedesáti lety vyhrálo konkurz
Dialogue: 0,0:03:26.72,0:03:28.00, {\i1} Sabor a mí{\i0}
Dialogue: 0,0:03:28.15,0:03:30.10, od Chica a Rity.
Dialogue: 0,0:03:50.50,0:03:53.54, HAVANA 1948
Dialogue: 0,0:03:56.30,0:03:57.80, Mluvíš španělsky?
Dialogue: 0,0:03:57.95,0:03:59.70, Jenom trošku.
Dialogue: 0,0:04:29.70,0:04:30.80, Bourbon.
Dialogue: 1,0:04:30.99,0:04:32.40, Ne.
Dialogue: 1,0:04:30.99,0:04:32.40, Rovnou dva.
Dialogue: 0,0:04:32.70,0:04:34.10, Dneska žádná whisky,
Dialogue: 0,0:04:34.26,0:04:36.35, Čtyři mojita!
Dialogue: 0,0:04:34.26,0:04:36.35, musíte ochutnat něco lepšího!
Dialogue: 0,0:04:37.40,0:04:39.00, Ach, Ramóné!
Dialogue: 0,0:04:59.00,0:05:02.80, {\i1} Líbej mě,{\i0}
Dialogue: 0,0:05:03.18,0:05:09.00, {\i1} líběj mě tak...{\i0}
Dialogue: 0,0:05:10.70,0:05:20.59, {\i1} jakoby ta dnešní noc byla naposled.{\i0}
Dialogue: 0,0:05:22.90,0:05:27.00, {\i1} Líbej mě,{\i0}
Dialogue: 0,0:05:27.30,0:05:32.00, {\i1} ještě mě líbej.{\i0}
Dialogue: 0,0:05:36.25,0:05:39.25, {\i1} Mám totiž strach,{\i0}
Dialogue: 0,0:05:39.80,0:05:44.78, {\i1} že pro nás zítra skončí svět.{\i0}
Dialogue: 0,0:05:48.50,0:05:52.66, {\i1} Chci tě mít tak blízko,{\i0}
Dialogue: 0,0:05:53.75,0:05:55.95, {\i1} jako když se ve tvých očích{\i0}
Dialogue: 0,0:05:56.66,0:05:58.00, {\i1} na sebe dívám.{\i0}
Dialogue: 0,0:05:58.50,0:06:01.00, Tak, slečny, připijeme si.
Dialogue: 0,0:06:01.40,0:06:08.00, {\i1} Co když už nebude zítra?{\i0}
Dialogue: 0,0:06:03.60,0:06:04.70, Na nás!
Dialogue: 0,0:06:09.00,0:06:09.40, Na nás!

Dialogue: 0,0:06:10.40,0:06:15.40, {\i1} Co když už jen dnešní den nám zbývá? {\i0}

Dialogue: 0,0:06:16.10,0:06:18.44, {\i1} Líbej mě, {\i0}

Dialogue: 0,0:06:25.40,0:06:27.70, {\i1} ...ještě mě líbej, {\i0}

Dialogue: 0,0:06:20.80,0:06:25.10, Haló! -My jsme ještě tady!

Dialogue: 0,0:06:30.00,0:06:33.78, {\i1} Mám totiž strach, {\i0}

Dialogue: 0,0:06:33.90,0:06:46.63, {\i1} že pro nás zítra skončí svět. {\i0}

Dialogue: 0,0:07:48.76,0:07:51.00, Výměna partnerů!

Dialogue: 0,0:07:52.80,0:07:54.30, Ta je ale moje!

Dialogue: 0,0:07:54.50,0:07:57.49, To máš jedno, tančí se mnou!

Dialogue: 0,0:07:58.20,0:07:59.80, Co je to za venkovana?

Dialogue: 0,0:08:00.25,0:08:01.10, Tamten?

Dialogue: 0,0:08:01.50,0:08:06.13, ale je to nejlepší pianista na Kubě.

Dialogue: 0,0:08:01.50,0:08:06.13, Chico. Ještě ho nikdo nezná,

Dialogue: 0,0:08:06.20,0:08:07.71, Jo?

Dialogue: 0,0:08:10.95,0:08:12.30, Výměna partnerů!

Dialogue: 0,0:08:15.15,0:08:16.50, {\i1} Chtěla jsi, abych žárlil? {\i0}

Dialogue: 0,0:08:16.50,0:08:18.35, A kdo si jako myslíš že jsi?

Dialogue: 0,0:08:18.45,0:08:20.85, Já jsem Chico. A ty?

Dialogue: 0,0:08:20.95,0:08:22.10, Dej mi pokoj!

Dialogue: 0,0:08:22.75,0:08:27.08, Slečinka Dej mi pokoj ze Santiaga nebo z Matanzas?

Dialogue: 0,0:08:27.20,0:08:29.20, Z města Dej mi pokoj a Už mě neotravuj.

Dialogue: 0,0:08:29.35,0:08:34.10, abych je otravoval?

Dialogue: 0,0:08:29.35,0:08:34.10, Víš, že některý sem jezdí jen proto,

Dialogue: 0,0:08:34.65,0:08:37.20, Tak do toho, na co čekáš?

Dialogue: 0,0:08:38.05,0:08:40.00, Jenže ty se mi líbíš víc.

Dialogue: 0,0:08:41.50,0:08:42.80, No, to určitě.

Dialogue: 0,0:08:42.88,0:08:44.85, A proto budeš chtít mě, co?

Dialogue: 0,0:08:56.00,0:08:58.00, Ona je přesně to, co potřebuju.

Dialogue: 0,0:08:58.50,0:08:59.90, No, jasně, to já taky.

Dialogue: 0,0:08:59.90,0:09:01.90, Ty to nechápeš.

Dialogue: 0,0:09:02.00,0:09:03.80, jakou hledáme.

Dialogue: 0,0:09:02.00,0:09:03.80, To je přesně ta zpěvačka,

Dialogue: 0,0:09:03.90,0:09:05.95, S ní můžeme vyhrát ten konkurz.

Dialogue: 0,0:09:06.55,0:09:09.00, Sakra, víš že máš pravdu?

Dialogue: 0,0:09:09.10,0:09:11.00, Musíme si s ní promluvit.

Dialogue: 0,0:09:11.00,0:09:12.08, Já vím, kde ji najdem.

Dialogue: 0,0:09:12.08,0:09:14.40, -To ne, ale vím kam chodí.

Dialogue: 0,0:09:12.08,0:09:14.40, Ty ji znáš?

Dialogue: 0,0:09:14.48,0:09:16.75, Američanky chtějí do Tropicany.

Dialogue: 0,0:09:14.48,0:09:16.75, A teď už pojd',

Dialogue: 0,0:09:16.85,0:09:19.80, Hraje tam orchestr Woodyho Hermana.

Dialogue: 0,0:09:45.19,0:09:47.60, Chico, zlato, je mi zima!

Dialogue: 0,0:10:06.00,0:10:09.50, Jak ti to mám říct?

Dialogue: 0,0:10:12.30,0:10:14.00, Pánové, už je čas.

Dialogue: 0,0:10:14.12,0:10:15.00, Pojd'.

Dialogue: 0,0:10:15.08,0:10:16.80, Teda Chico, to je něco!

Dialogue: 0,0:10:16.90,0:10:20.33, -Díky, kamaráde, máš to u mně.

Dialogue: 0,0:10:16.90,0:10:20.33, Tak běžte, než mi tu vystojíte důlek.

Dialogue: 0,0:10:20.41,0:10:22.20, Tohle je vchod pro umělce.

Dialogue: 0,0:10:22.30,0:10:24.20, -Díky.

Dialogue: 0,0:10:22.30,0:10:24.20, Umělce...

Dialogue: 0,0:10:24.30,0:10:26.20, Zmiz už.

Dialogue: 0,0:10:29.20,0:10:33.86, dámy a pánové, vážené publikum.
 Dialogue: 0,0:10:29.20,0:10:33.86, Dobrý večer,
 Dialogue: 0,0:10:34.65,0:10:37.60, naší hvězdné show.
 Dialogue: 0,0:10:34.65,0:10:37.60, Omlouváme se za opoždění
 Dialogue: 0,0:10:37.86,0:10:42.00, který neprodleně vyřešíme.
 Dialogue: 0,0:10:37.86,0:10:42.00, Šlo o technický problém,
 Dialogue: 0,0:10:42.20,0:10:46.60, A zatím si můžeme dále užívat vystoupení...
 Dialogue: 0,0:10:46.80,0:10:49.25, orchestru z Tropicany!
 Dialogue: 0,0:11:03.19,0:11:04.80, Tohle si užiješ,
 Dialogue: 0,0:11:04.90,0:11:08.50, je to nejlepší kabaret z celé Havany.
 Dialogue: 0,0:11:15.10,0:11:17.60, Koukej se pod nohy, opičáku!
 Dialogue: 0,0:11:18.00,0:11:19.40, Promiňte.
 Dialogue: 0,0:11:19.60,0:11:21.00, Ty mě sleduješ?
 Dialogue: 0,0:11:25.00,0:11:26.20, Já a sledovat tě?
 Dialogue: 0,0:11:26.28,0:11:29.08, kdybys byla první dáma.
 Dialogue: 0,0:11:26.28,0:11:29.08, To ani
 Dialogue: 0,0:11:29.60,0:11:32.08, Tak proč mi nedáš pokoj?
 Dialogue: 0,0:11:32.18,0:11:36.10, To bych pak já už svůj pokoj nenašel.
 Dialogue: 0,0:11:36.86,0:11:37.86, Počkat.
 Dialogue: 0,0:11:37.94,0:11:39.86, Ty ho znáš?
 Dialogue: 0,0:11:40.80,0:11:41.86, Ne.
 Dialogue: 0,0:11:42.20,0:11:43.00, Ani já tebe.
 Dialogue: 0,0:11:43.30,0:11:47.00, že jsem na tebe čekal celý život.
 Dialogue: 0,0:11:43.30,0:11:47.00, Ale mám pocit,
 Dialogue: 0,0:11:50.50,0:11:51.35, Obtěžuje tě?
 Dialogue: 0,0:11:52.60,0:11:54.81, Ten nejlepší!
 Dialogue: 0,0:11:52.60,0:11:54.81, Slyšeli jsme, že jsi pianista.
 Dialogue: 0,0:11:55.61,0:11:58.20, Pojď se mnou.
 Dialogue: 0,0:11:55.61,0:11:58.20, To doufám.
 Dialogue: 0,0:11:58.30,0:11:59.80, O co jde?
 Dialogue: 0,0:12:00.10,0:12:03.45, a je v nemocnici.
 Dialogue: 0,0:12:00.10,0:12:03.45, Jejich klavírista měl nehodu
 Dialogue: 0,0:12:04.35,0:12:05.45, Omluv mě, zlato.
 Dialogue: 0,0:12:05.80,0:12:08.57, Já jsem jeho manažer!
 Dialogue: 0,0:12:05.80,0:12:08.40, Počkejte na mě!
 Dialogue: 0,0:12:08.50,0:12:09.20, Co se děje?
 Dialogue: 0,0:12:09.80,0:12:12.95, na co jsme všichni čekali!
 Dialogue: 0,0:12:09.80,0:12:12.95, Konečně to,
 Dialogue: 0,0:12:13.10,0:12:15.50, Přímou z New Yorku:
 Dialogue: 0,0:12:15.70,0:12:19.38, a jeho Four Brothers Band!
 Dialogue: 0,0:12:15.70,0:12:19.38, Woody Herman
 Dialogue: 0,0:12:20.45,0:12:21.75, Dobrý večer, Havano.
 Dialogue: 0,0:12:21.85,0:12:25.26, co si nás můž jménem Igor přišel poslechnout.
 Dialogue: 0,0:12:21.85,0:12:25.26, Bude to už rok,
 Dialogue: 0,0:12:25.40,0:12:28.70, tak nám napsal jednu skladbu.
 Dialogue: 0,0:12:25.40,0:12:28.70, Zalíbilo se mu to,
 Dialogue: 0,0:12:29.00,0:12:30.90, A tu vám dnes večer zahrajeme.
 Dialogue: 0,0:12:31.00,0:12:33.70, {i1}Ebony concerto{i0} od Igora Stravinského.
 Dialogue: 0,0:13:32.50,0:13:34.35, -Díky.
 Dialogue: 0,0:13:32.50,0:13:34.35, To bylo úžasné!
 Dialogue: 0,0:13:36.00,0:13:37.00, Díky moc.
 Dialogue: 0,0:13:40.05,0:13:41.00, Paráda!

Dialogue: 0,0:13:41.10,0:13:43.00, Zatím.
 Dialogue: 0,0:13:41.10,0:13:43.00, Uvidíme se v New Yorku!
 Dialogue: 0,0:13:43.10,0:13:45.20, skvělá práce!
 Dialogue: 0,0:13:43.10,0:13:45.20, Dal jsi to fakt dobře,
 Dialogue: 0,0:14:16.65,0:14:17.65, Ta děvka!
 Dialogue: 0,0:14:20.05,0:14:21.40, Kdo jsi?
 Dialogue: 0,0:14:21.60,0:14:23.60, Rita, k vašim službám.
 Dialogue: 0,0:14:25.60,0:14:26.80, Jedu!
 Dialogue: 0,0:14:33.70,0:14:35.60, Hej! Ty děvko!
 Dialogue: 0,0:14:35.85,0:14:37.40, Hajzlové!
 Dialogue: 0,0:14:37.50,0:14:38.90, Uklidni se, prosímtě!
 Dialogue: 0,0:14:38.90,0:14:39.90, Kreténe!
 Dialogue: 0,0:14:52.25,0:14:53.50, Ted' se držte!
 Dialogue: 0,0:15:16.20,0:15:17.30, To je nebezpečné!
 Dialogue: 0,0:15:20.50,0:15:21.40, Pozor!
 Dialogue: 0,0:15:52.00,0:15:54.00, Tak my si vystoupíme tady.
 Dialogue: 0,0:15:57.40,0:15:58.20, Hele, brácho,
 Dialogue: 0,0:15:58.80,0:16:00.50, co mám dělat já s těma dvěma?
 Dialogue: 0,0:16:00.58,0:16:02.60, Chceš snad návod k použití?
 Dialogue: 0,0:16:04.40,0:16:05.70, Nashle!
 Dialogue: 0,0:16:30.30,0:16:31.40, Bebop.
 Dialogue: 0,0:16:33.90,0:16:34.85, Be-co?
 Dialogue: 0,0:16:35.00,0:16:36.60, To se ted' hraje v New Yorku.
 Dialogue: 0,0:16:36.70,0:16:39.50, Všichni tam jsou.
 Dialogue: 0,0:16:36.70,0:16:39.50, Tam můžeš hrát v nejlepších kapelách!
 Dialogue: 0,0:16:39.58,0:16:41.95, Mario Bauzá, Miguelito Valdés, Machito.
 Dialogue: 0,0:16:42.05,0:16:45.70, Hraje s Dizzyem Gillespiem!
 Dialogue: 0,0:16:42.05,0:16:45.70, A Chano Pozo!
 Dialogue: 0,0:20:08.90,0:20:10.90, To je krásné, co to hraješ?
 Dialogue: 0,0:20:33.00,0:20:34.40, Zkus to o tón níž.
 Dialogue: 0,0:21:14.80,0:21:16.70, -Ted' ne, přijď pozděj.
 Dialogue: 0,0:21:14.80,0:21:16.70, Pust' mě dovnitř!
 Dialogue: 0,0:21:16.78,0:21:19.10, z těch tvých Američanek?
 Dialogue: 0,0:21:16.78,0:21:19.10, Máš tam další
 Dialogue: 0,0:21:19.18,0:21:20.90, abys přišla pozděj!
 Dialogue: 0,0:21:19.18,0:21:20.90, Sakra, už jsem ti řekl,
 Dialogue: 0,0:21:20.98,0:21:22.67, To ne, já ji chci vidět!
 Dialogue: 0,0:21:22.75,0:21:26.51, když s nima chceš odjet do New Yorku.
 Dialogue: 0,0:21:22.75,0:21:26.51, Chci vědět co jsou zač,
 Dialogue: 0,0:21:28.26,0:21:30.52, Takže dneska tady nemáme Američanku.
 Dialogue: 0,0:21:30.60,0:21:33.80, Je tady spousta chlapů,
 Dialogue: 0,0:21:30.60,0:21:33.80, A padej!
 Dialogue: 0,0:21:33.88,0:21:35.77, protože tenhle je můj!
 Dialogue: 0,0:21:33.88,0:21:35.77, najdi si jinýho,
 Dialogue: 0,0:21:36.80,0:21:37.50, Už ne!
 Dialogue: 0,0:21:37.56,0:21:39.81, Ted' je můj!
 Dialogue: 0,0:21:40.50,0:21:42.48, Koukám, že ho neznáš.
 Dialogue: 0,0:21:42.75,0:21:45.32, Koukám, že ty neznáš mě!
 Dialogue: 0,0:21:45.40,0:21:48.32, Vypadni, dělej!
 Dialogue: 0,0:21:48.60,0:21:51.90, ukrást mi chlapa!
 Dialogue: 0,0:21:48.60,0:21:51.90, Já ti dám,
 Dialogue: 0,0:21:51.96,0:21:55.05, Co na mě jako saháš?

Dialogue: 0,0:21:51.96,0:21:55.05, Pozor s těma rukama!
 Dialogue: 0,0:21:55.13,0:21:56.83, -To ty jsi děvka!
 Dialogue: 0,0:21:55.13,0:21:56.83, Děvko!
 Dialogue: 0,0:21:56.91,0:21:58.28, Ty mě pust'
 Dialogue: 0,0:21:56.91,0:21:58.28, Tak pustíš mě?
 Dialogue: 0,0:21:58.30,0:21:59.30, Zmaluju ti tu tvoji tvářičku!
 Dialogue: 0,0:21:59.38,0:22:02.65, Co mě sakra škrábeš?
 Dialogue: 0,0:21:59.38,0:22:02.65, Tak už mě pust'
 Dialogue: 0,0:22:05.55,0:22:06.45, Zabiju tě!
 Dialogue: 0,0:22:06.80,0:22:09.34, Zbláznila ses?
 Dialogue: 0,0:22:10.80,0:22:12.34, Řekni jí, ať jde.
 Dialogue: 0,0:22:12.55,0:22:16.18, Ať se obleče a jde.
 Dialogue: 0,0:22:16.26,0:22:18.18, Juano...
 Dialogue: 0,0:22:21.00,0:22:22.00, Padej!
 Dialogue: 0,0:22:23.00,0:22:25.00, Co to sakra děláš?
 Dialogue: 0,0:22:26.70,0:22:29.32, na schodech ještě další?
 Dialogue: 0,0:22:26.70,0:22:29.32, A nepotkám tam
 Dialogue: 0,0:22:29.45,0:22:32.40, Nemusíš se bát, nechám otevřeno,
 Dialogue: 0,0:22:32.48,0:22:34.70, můžeš postarat.
 Dialogue: 0,0:22:32.48,0:22:34.70, ať se o ně o všechny
 Dialogue: 0,0:22:36.20,0:22:37.70, Pust' mě. Rito!
 Dialogue: 0,0:22:37.80,0:22:39.70, Ať si jde, Chico.
 Dialogue: 0,0:22:40.21,0:22:41.45, Rito!
 Dialogue: 0,0:22:41.90,0:22:43.45, Co tak spěcháš?
 Dialogue: 0,0:22:43.53,0:22:44.42, Chceš ho pro sebe?
 Dialogue: 0,0:22:44.42,0:22:46.88, Tak si ho vezmi, je tvůj.
 Dialogue: 0,0:22:46.98,0:22:47.49, Juano!
 Dialogue: 0,0:22:47.65,0:22:49.50, No a já už bych taky asi šla.
 Dialogue: 0,0:22:49.65,0:22:51.43, Říkal jsi, že mám přijít pozděj, ne?
 Dialogue: 0,0:22:51.90,0:22:53.43, Do hajzlu!
 Dialogue: 0,0:23:08.30,0:23:09.15, Sakra!
 Dialogue: 0,0:23:10.75,0:23:12.15, Chico, já tě nechápu.
 Dialogue: 0,0:23:12.45,0:23:15.33, a ty jakoby nic.
 Dialogue: 0,0:23:12.45,0:23:15.33, Vybrali tě do konkurzu
 Dialogue: 0,0:23:15.60,0:23:18.41, -Znám jich stovky.
 Dialogue: 0,0:23:15.60,0:23:18.41, Potřebuju zpěvačku.
 Dialogue: 0,0:23:18.50,0:23:20.50, Co by zazpívaly moje aranže?
 Dialogue: 0,0:23:21.60,0:23:22.41, To sotva.
 Dialogue: 0,0:23:22.87,0:23:24.42, Aha, jasně.
 Dialogue: 0,0:23:25.00,0:23:27.80, Tady se nám asi někdo zabouchnul, co?
 Dialogue: 0,0:23:27.90,0:23:29.50, Nebo ne snad?
 Dialogue: 0,0:23:38.14,0:23:41.10, Příteli, sem pouštíme jen bělochy.
 Dialogue: 0,0:23:41.50,0:23:45.00, Hele, kamaráde, jen něco vzkážu své sestře.
 Dialogue: 0,0:23:45.56,0:23:50.00, rozhodně bych ji tu nenechal pracovat.
 Dialogue: 0,0:23:45.56,0:23:50.00, Kdybych já měl sestru,
 Dialogue: 0,0:23:50.10,0:23:51.90, Co nadělám, ty jsi tady šéf.
 Dialogue: 0,0:24:26.25,0:24:27.25,
 Dialogue: 0,0:24:28.25,0:24:29.25, Ciao.
 Dialogue: 0,0:24:46.50,0:24:47.80, Sbohem.
 Dialogue: 0,0:24:49.70,0:24:52.80, Někdy se zastavím, zlato.
 Dialogue: 0,0:24:53.00,0:24:54.97, Kdykoliv budeš chtít, miláčku.
 Dialogue: 0,0:25:13.00,0:25:15.80, Dobrý večer, Rito.

Dialogue: 0,0:25:16.95,0:25:18.50, Ty jsi tu snad něco ztratil?

Dialogue: 0,0:25:18.60,0:25:20.50, Jo, ale zrovna jsem to našel.

Dialogue: 0,0:25:21.15,0:25:23.50, Skvělé, to jsem teda ráda.

Dialogue: 0,0:25:23.58,0:25:24.95, Nemáš deset pesos?

Dialogue: 0,0:25:25.03,0:25:26.00, Deset?

Dialogue: 0,0:25:27.08,0:25:28.96, mnohem víc.

Dialogue: 0,0:25:27.08,0:25:28.96, Se mnou by sis vydělala

Dialogue: 0,0:25:29.30,0:25:30.13, Vážně?

Dialogue: 0,0:25:31.00,0:25:32.21, A co ty z toho budeš mít?

Dialogue: 0,0:25:32.50,0:25:33.80, Dvacet procent.

Dialogue: 0,0:25:33.88,0:25:35.92, Hele, mě jen tak někdo neošidí.

Dialogue: 0,0:25:36.00,0:25:38.68, měla jsem hroznou noc.

Dialogue: 0,0:25:36.00,0:25:38.68, A vůbec, běž už,

Dialogue: 0,0:25:57.00,0:25:57.80, Rito!

Dialogue: 0,0:25:58.20,0:25:59.90, Rito, počkej!

Dialogue: 0,0:26:13.28,0:26:16.30, -Uvidíš, že se objeví.

Dialogue: 0,0:26:13.28,0:26:16.30, A když nepřijde?

Dialogue: 0,0:26:16.50,0:26:18.30, A jak to víš tak jistě?

Dialogue: 0,0:26:18.38,0:26:20.30, No protože...

Dialogue: 0,0:26:21.51,0:26:23.39, Podívej, támhle je!

Dialogue: 0,0:26:36.20,0:26:40.20, soutěžní pár číslo 21.

Dialogue: 0,0:26:36.20,0:26:40.20, A na řadě je

Dialogue: 0,0:26:40.40,0:26:42.20, Chico a Rita!

Dialogue: 0,0:28:07.80,0:28:08.80, Rito!

Dialogue: 0,0:28:09.00,0:28:09.60, Rito!

Dialogue: 0,0:28:15.40,0:28:17.40, Spokojený?

Dialogue: 0,0:28:15.40,0:28:17.40, Máš, co jsi chtěl.

Dialogue: 0,0:28:17.48,0:28:19.88, No jasně, vy jste perfektní pár!

Dialogue: 0,0:28:19.96,0:28:23.85, v deset v divadle Fausto.

Dialogue: 0,0:28:19.96,0:28:23.85, Dneska vyhlásí výsledky soutěže,

Dialogue: 0,0:28:23.98,0:28:25.40, Nenechej mě ve štychu!

Dialogue: 0,0:28:25.40,0:28:26.64, Počítám s tím,

Dialogue: 0,0:28:26.72,0:28:29.00, ale dělám to jen pro peníze.

Dialogue: 0,0:28:31.80,0:28:34.98, A co jsi mu vlastně řekl?

Dialogue: 0,0:28:35.30,0:28:38.98, že mlčím jako hrob.

Dialogue: 0,0:28:35.30,0:28:38.98, Já? Nic. Vždyť víš,

Dialogue: 0,0:29:04.30,0:29:05.50, Počkej...počkej přece!

Dialogue: 0,0:29:05.60,0:29:08.10, -Dej mi pár minut!

Dialogue: 0,0:29:05.60,0:29:08.10, Kam to jdeš?

Dialogue: 0,0:29:08.35,0:29:10.10, Co to prosímte děláš?

Dialogue: 0,0:29:11.01,0:29:13.56, Vždyť ani neumíš řídit!

Dialogue: 0,0:29:14.98,0:29:16.64, Vrátím ti ji dneska večer.

Dialogue: 0,0:29:17.80,0:29:18.90, No to mě...

Dialogue: 0,0:31:21.40,0:31:22.40, Co ty tady děláš?

Dialogue: 0,0:31:22.98,0:31:24.80, Do téhle čtvrti se snad nesmí?

Dialogue: 0,0:31:25.00,0:31:26.90, co se mi pletou do života.

Dialogue: 0,0:31:25.00,0:31:26.90, Nemám ráda lidi,

Dialogue: 0,0:31:26.98,0:31:27.80, Čí je to dům?

Dialogue: 0,0:31:28.75,0:31:31.60, na ty tvoje slečinky?

Dialogue: 0,0:31:28.75,0:31:31.60, Ptám se tě snad já

Dialogue: 0,0:31:31.68,0:31:33.61, že s někým žiješ?

Dialogue: 0,0:31:31.68,0:31:33.61, To mi chceš říct,

Dialogue: 0,0:31:45.90,0:31:46.90, To je on?
 Dialogue: 0,0:31:47.90,0:31:51.13, že ti ublíží.
 Dialogue: 0,0:31:47.90,0:31:51.13, Říkal jsem ti,
 Dialogue: 0,0:31:54.10,0:31:56.70, že na to celé zapomenem?
 Dialogue: 0,0:31:54.10,0:31:56.70, Rito, co se domluvit,
 Dialogue: 0,0:31:57.00,0:32:00.05, a ty na mě.
 Dialogue: 0,0:31:57.00,0:32:00.05, Dobře. Já zapomenu na tebe
 Dialogue: 0,0:32:00.20,0:32:02.35, -Já už jsem na tebe zapomněla.
 Dialogue: 0,0:32:00.20,0:32:02.35, Hele Rito!
 Dialogue: 0,0:32:02.43,0:32:04.90, Stejně tě vůbec neznám.
 Dialogue: 0,0:32:06.98,0:32:08.73, za mnou jít!
 Dialogue: 0,0:32:06.98,0:32:08.73, Ať tě ani nenapadne
 Dialogue: 0,0:32:11.40,0:32:12.80, Chceš něco vědět?
 Dialogue: 0,0:32:12.88,0:32:15.73, Kdybys bydlela v jen trochu čistší čtvrti,
 Dialogue: 0,0:32:15.81,0:32:17.60, líbal bych zem, po které chodíš.
 Dialogue: 0,0:32:23.35,0:32:27.60, na který jsme všichni čekali.
 Dialogue: 0,0:32:23.35,0:32:27.60, A teď přichází okamžik,
 Dialogue: 0,0:32:27.80,0:32:30.75, Především naši soutěžící.
 Dialogue: 0,0:32:30.95,0:32:35.72, hlavní cena je 500 pesos
 Dialogue: 0,0:32:30.95,0:32:35.72, Jak víte,
 Dialogue: 0,0:32:35.80,0:32:38.10, a měsíční smlouva v hotelu Nacional.
 Dialogue: 0,0:32:39.10,0:32:47.56, rádiové stanice Cadena Azul jsou...
 Dialogue: 0,0:32:39.10,0:32:47.56, A vítězové čtvrtého konkurzu
 Dialogue: 0,0:32:49.02,0:32:51.15, Soutěžící číslo 21!
 Dialogue: 0,0:32:51.23,0:32:54.50, Chico a Rita!
 Dialogue: 0,0:33:00.75,0:33:03.75, před více než padesáti lety.
 Dialogue: 0,0:33:00.75,0:33:03.75, Skladba, která se proslavila
 Dialogue: 0,0:33:04.00,0:33:05.85, Skladba Chica a Rity.
 Dialogue: 0,0:33:06.46,0:33:13.92, v rádiu Progreso.
 Dialogue: 0,0:33:06.46,0:33:13.92, Posloucháte {i1} Melodie včerejška {i0}
 Dialogue: 0,0:34:23.03,0:34:24.62, Máš nádherný hlas.
 Dialogue: 0,0:34:24.80,0:34:27.54, se zavřenýma očima.
 Dialogue: 0,0:34:24.80,0:34:27.54, Nejlépe by se poslouchal
 Dialogue: 0,0:34:28.41,0:34:31.67, Což by u tebe byla škoda.
 Dialogue: 0,0:34:32.00,0:34:33.40, Vidiš je?
 Dialogue: 0,0:34:33.48,0:34:37.55, a udělat z ní hvězdu.
 Dialogue: 0,0:34:33.48,0:34:37.55, Můžu si vybrat jakoukoli z nich
 Dialogue: 0,0:34:37.70,0:34:40.63, aby si jich někdo všiml.
 Dialogue: 0,0:34:37.70,0:34:40.63, Šílí po tom,
 Dialogue: 0,0:34:41.10,0:34:43.25, Tak jako já tebe.
 Dialogue: 0,0:34:43.33,0:34:45.00, A jaká je cena?
 Dialogue: 0,0:34:45.85,0:34:48.56, Cena úspěchu je přece úspěch.
 Dialogue: 0,0:34:48.64,0:34:50.10, Opravdový.
 Dialogue: 0,0:34:50.20,0:34:54.40, ale o New Yorku!
 Dialogue: 0,0:34:50.20,0:34:54.40, Nemluvím o Havaně,
 Dialogue: 0,0:34:54.94,0:34:56.15, New York?
 Dialogue: 0,0:34:56.90,0:34:59.24, To byl vždycky můj sen!
 Dialogue: 0,0:34:59.50,0:35:01.24, Takže ano?
 Dialogue: 0,0:35:01.78,0:35:05.45, No samozřejmě! Jak by ne?
 Dialogue: 0,0:35:06.50,0:35:08.60, Tak se mi to líbí.
 Dialogue: 0,0:35:20.90,0:35:22.70, Chicovo jméno.
 Dialogue: 0,0:35:20.90,0:35:22.70, Ale nevidím tu nikde

Dialogue: 0,0:35:23.10,0:35:24.45, Chicovo?
 Dialogue: 0,0:35:24.97,0:35:27.80, přece nejela.
 Dialogue: 0,0:35:24.97,0:35:27.80, Ale já bych tam bez něj
 Dialogue: 0,0:35:27.95,0:35:30.35, V New Yorku je spousta klavíristů.
 Dialogue: 0,0:35:30.65,0:35:32.35, Jenže Chico není jen klavírista.
 Dialogue: 0,0:35:33.00,0:35:34.35, Chico je...
 Dialogue: 0,0:35:35.90,0:35:37.35, prostě Chico.
 Dialogue: 0,0:35:39.70,0:35:40.60, Moment.
 Dialogue: 0,0:35:51.20,0:35:53.62, To je to co chceš?
 Dialogue: 0,0:35:51.20,0:35:53.62, Nech mě!
 Dialogue: 0,0:35:53.75,0:35:56.59, Aby ti všichni leželi u nohou.
 Dialogue: 0,0:35:56.67,0:35:59.45, Jemu jsi určitě neřekla "Dej mi pokoj",
 Dialogue: 0,0:35:59.53,0:36:01.45, to spíš „dej si mě“!
 Dialogue: 0,0:36:01.53,0:36:02.45, Chico?
 Dialogue: 0,0:36:02.45,0:36:04.20, A kdepak si tě asi dá?
 Dialogue: 0,0:36:04.51,0:36:10.97, když můžeš být u něj v hotelu?
 Dialogue: 0,0:36:04.51,0:36:10.97, Proč taky chodit do mého hnusného kamrlíku,
 Dialogue: 0,0:36:18.85,0:36:19.85, Hotovo?
 Dialogue: 0,0:36:26.20,0:36:27.95, Pořád nevidím jeho jméno.
 Dialogue: 0,0:36:29.00,0:36:31.40, Buď oba, nebo nikdo.
 Dialogue: 0,0:36:39.80,0:36:40.80, Chico!
 Dialogue: 0,0:36:44.20,0:36:45.20, Co se děje?
 Dialogue: 0,0:36:45.28,0:36:46.80, Hledám Chica.
 Dialogue: 0,0:36:47.00,0:36:48.55, Já jsem ho neslyšela přijít.
 Dialogue: 0,0:36:48.65,0:36:50.80, Ta slyší jen to, co chce.
 Dialogue: 0,0:36:50.88,0:36:53.60, ale nic jí neuteče!
 Dialogue: 0,0:36:50.88,0:36:53.60, Tvrdí, že je hluchá,
 Dialogue: 0,0:36:53.68,0:36:56.20, Však jí taky dáváte spoustu práce.
 Dialogue: 0,0:36:56.28,0:36:58.20, Celou noc mi nedají pokoj!
 Dialogue: 0,0:36:58.28,0:37:02.07, Počkáme na něj pěkně spolu.
 Dialogue: 0,0:36:58.28,0:37:02.07, Proč nejdeš sem za mnou?
 Dialogue: 0,0:37:05.00,0:37:07.80, -Ale už poslední.
 Dialogue: 0,0:37:05.00,0:37:07.80, Nalej mi další.
 Dialogue: 0,0:37:08.74,0:37:11.45, Běž se z toho radši vyspat.
 Dialogue: 0,0:37:37.06,0:37:37.81, Juano!
 Dialogue: 0,0:37:38.60,0:37:40.56, Prosímtě, vezmi ho domů.
 Dialogue: 0,0:37:40.64,0:37:42.30, Bez obav.
 Dialogue: 0,0:37:51.16,0:37:52.65, Ahoj miláčku.
 Dialogue: 0,0:37:58.95,0:38:01.98, Neboj, Juanita se o tebe postará,
 Dialogue: 0,0:38:02.10,0:38:03.30, uloží tě...
 Dialogue: 0,0:38:03.45,0:38:05.88, přikryje tě...
 Dialogue: 0,0:38:06.40,0:38:08.40, Já umím chodit sám!
 Dialogue: 0,0:38:09.75,0:38:11.40, Kdo tě má rád?
 Dialogue: 0,0:38:12.01,0:38:13.60, Kdo má rád Chica?
 Dialogue: 0,0:38:13.80,0:38:16.40, No, kdo mě má rád?
 Dialogue: 0,0:38:18.00,0:38:20.69, Tvoje Juanita.
 Dialogue: 0,0:39:28.40,0:39:29.69, Chico!
 Dialogue: 0,0:39:36.60,0:39:37.60, Ramóné!
 Dialogue: 0,0:39:39.69,0:39:42.10, To jsi chtěla odjet bez rozloučení?
 Dialogue: 0,0:39:44.28,0:39:46.02, Mám mu od tebe něco vyřídit?
 Dialogue: 0,0:39:49.15,0:39:52.36, že už ho v životě nechci vidět.
 Dialogue: 0,0:39:49.15,0:39:52.36, Řekni mu,

Dialogue: 0,0:39:52.70,0:39:56.20, Já bych tě nikdy nenechal odejít.
 Dialogue: 0,0:39:52.70,0:39:56.20, Chceš něco vědět?
 Dialogue: 0,0:40:01.00,0:40:03.50, Škoda, že jsem se nezamilovala do tebe.
 Dialogue: 0,0:40:09.75,0:40:11.00, Škoda.
 Dialogue: 0,0:41:59.75,0:42:01.90, Dobře, jsme vyrovnání.
 Dialogue: 0,0:42:06.10,0:42:07.30, Chico,
 Dialogue: 0,0:42:09.55,0:42:11.46, už vím, jak najdeme Chana Pozo.
 Dialogue: 0,0:42:11.54,0:42:13.46, Podívej, jeho sestra mi pro něj dala dopis.
 Dialogue: 0,0:42:13.54,0:42:16.76, A Chano zná v New Yorku úplně všechny!
 Dialogue: 0,0:42:16.84,0:42:19.05, Otvírají se nám dveře do nového světa!
 Dialogue: 0,0:43:41.01,0:43:42.59, Hrej dál, Same.
 Dialogue: 0,0:43:43.05,0:43:44.20, Já se jmenuju Chico!
 Dialogue: 0,0:43:45.90,0:43:47.20, Jmenoval ses.
 Dialogue: 0,0:43:55.30,0:43:56.50, Chico!
 Dialogue: 0,0:43:56.90,0:44:01.99, Chico, vzbud' se!
 Dialogue: 0,0:44:02.50,0:44:03.99, Tak dělej!
 Dialogue: 0,0:44:04.07,0:44:04.91, Co se děje?
 Dialogue: 0,0:44:04.99,0:44:07.45, Jsme tady!
 Dialogue: 0,0:44:04.99,0:44:07.45, Hádej co!
 Dialogue: 0,0:44:22.65,0:44:23.80, Nový York.
 Dialogue: 0,0:44:24.20,0:44:25.65, New York!
 Dialogue: 0,0:44:38.85,0:44:40.00, Sakra!
 Dialogue: 0,0:44:40.45,0:44:42.00, Dávej pozor, brácho!
 Dialogue: 0,0:44:58.75,0:45:02.09, na první vystoupení.
 Dialogue: 0,0:44:58.75,0:45:02.09, Pojd', Rita už se určitě chystá
 Dialogue: 0,0:45:08.75,0:45:09.95, Rita Labelle?
 Dialogue: 0,0:45:10.70,0:45:11.70, Rita [la-bel].
 Dialogue: 0,0:45:12.77,0:45:15.27, To se mi líbí, zní to vznešeně.
 Dialogue: 0,0:45:16.30,0:45:18.73, Tak pojd'.
 Dialogue: 0,0:45:36.21,0:45:37.25, Pro Ritu La Belle?
 Dialogue: 0,0:45:38.54,0:45:40.85, Já se o to postarám, díky.
 Dialogue: 0,0:45:42.00,0:45:43.00, Tady máš.
 Dialogue: 0,0:45:45.97,0:45:47.43, Ukaž?
 Dialogue: 0,0:45:48.38,0:45:50.09, Nech to na mě!
 Dialogue: 0,0:46:14.04,0:46:17.58, CHTĚL BYCH TĚ ZASE LÍBAT
 Dialogue: 0,0:46:26.51,0:46:27.80, Co ty tady děláš?
 Dialogue: 0,0:46:27.90,0:46:31.34, že už tě nechci nikdy vidět?
 Dialogue: 0,0:46:27.90,0:46:31.34, Ramón ti neřekl,
 Dialogue: 0,0:46:31.42,0:46:34.10, -Kde jsi nechal svoji slečinku?
 Dialogue: 0,0:46:31.42,0:46:34.10, Musím s tebou mluvit.
 Dialogue: 0,0:46:34.30,0:46:37.85, -Ona pro mě nic neznamená.
 Dialogue: 0,0:46:34.30,0:46:37.85, Proč jsi ji nevzal s sebou?
 Dialogue: 0,0:46:37.93,0:46:40.85, A pak jste se tam objímali.
 Dialogue: 0,0:46:37.93,0:46:40.85, To jsi tvrdil.
 Dialogue: 0,0:46:41.35,0:46:42.31, Už toho mám dost!
 Dialogue: 0,0:46:42.75,0:46:45.94, zítra mě zase necháš.
 Dialogue: 0,0:46:42.75,0:46:45.94, Dneska mě chceš,
 Dialogue: 0,0:46:46.02,0:46:47.94, že si se mnou můžeš takhle pohrávat?
 Dialogue: 0,0:46:46.02,0:46:47.94, Ty si myslíš,
 Dialogue: 0,0:46:48.02,0:46:51.85, ale teď jsem tady a mám tě opravdu rád!
 Dialogue: 0,0:46:48.02,0:46:51.85, Já vím, že jsem se choval jako idiot,
 Dialogue: 0,0:46:51.93,0:46:56.04, a já už nejsem ta, co dřív.

Dialogue: 0,0:46:51.93,0:46:56.04, Nejsme na Kubě,
 Dialogue: 0,0:46:56.12,0:46:58.04, Pro mě jsi pořád stejná.
 Dialogue: 0,0:46:58.25,0:47:00.96, že všechno už je jinak.
 Dialogue: 0,0:46:58.25,0:47:00.96, Musíš pochopit,
 Dialogue: 0,0:47:01.12,0:47:02.96, Podívej se na mě.
 Dialogue: 0,0:47:03.38,0:47:07.30, zůstala v Havaně.
 Dialogue: 0,0:47:03.38,0:47:07.30, Holčička kterou jsi kdysi rozbřečel
 Dialogue: 0,0:47:08.60,0:47:09.80, Běž.
 Dialogue: 0,0:47:10.55,0:47:13.84, Chico, běž pryč a už se nevracej!
 Dialogue: 0,0:47:16.31,0:47:17.52, Jak chceš.
 Dialogue: 0,0:47:32.25,0:47:35.57, Hlavu vzhůru, není to konec světa.
 Dialogue: 0,0:47:36.15,0:47:38.40, Jsme přece v New Yorku!
 Dialogue: 0,0:47:46.00,0:47:48.00, Hele, myslím, že je to tady.
 Dialogue: 0,0:48:05.40,0:48:07.40, To je přece Charlie Parker!
 Dialogue: 0,0:48:16.60,0:48:19.45, A támhleten, to je Chano Pozo!
 Dialogue: 0,0:48:25.45,0:48:27.30, Chano Pozo!
 Dialogue: 0,0:49:28.00,0:49:30.15, Kdo je to ten s čepicí?
 Dialogue: 0,0:49:30.35,0:49:32.90, A kde vy se tu berete?
 Dialogue: 0,0:49:33.20,0:49:35.20, To už se potopila Kuba?
 Dialogue: 0,0:49:43.37,0:49:46.75, s Dizzyem Gillespie.
 Dialogue: 0,0:49:43.37,0:49:46.75, Měl bych teď být na jihu
 Dialogue: 0,0:49:47.40,0:49:49.20, A proč tam nejsem?
 Dialogue: 0,0:49:50.58,0:49:53.88, Na jihu to taky není nic moc.
 Dialogue: 0,0:49:55.59,0:49:58.20, vchod pro zaměstnance,
 Dialogue: 0,0:49:55.59,0:49:58.20, V hotelech musíme používat
 Dialogue: 0,0:49:58.28,0:50:01.43, sedět v zadní části autobusu,
 Dialogue: 0,0:50:01.51,0:50:03.43, a chodit na oddělené záchodky.
 Dialogue: 0,0:50:03.51,0:50:06.92, Našel bys tu víc parchantů než na Kubě, Chico.
 Dialogue: 0,0:50:06.98,0:50:08.44, Pozor!
 Dialogue: 0,0:50:40.30,0:50:41.45, Tak se pohneme.
 Dialogue: 0,0:50:44.44,0:50:46.10, Udělali jste dobře, že jste přijeli.
 Dialogue: 0,0:50:46.18,0:50:47.72, Machito, Mario Bauzá...
 Dialogue: 0,0:50:47.80,0:50:50.56, Miguelito Vardés, Arsenio...
 Dialogue: 0,0:50:50.64,0:50:52.35, Všichni sem přijeli.
 Dialogue: 0,0:50:52.43,0:50:55.69, Lidi se úplně zbláznili do kubánské hudby.
 Dialogue: 0,0:50:55.77,0:50:58.82, Chcou tančit jenom mambo, conga.
 Dialogue: 0,0:50:59.40,0:51:02.03, Přišel náš čas!
 Dialogue: 0,0:51:06.00,0:51:08.54, Tak si zahulíme!
 Dialogue: 0,0:51:10.65,0:51:12.14, Co je to za hnus?
 Dialogue: 0,0:51:12.72,0:51:14.54, Dej mi taky potáhnout.
 Dialogue: 0,0:51:19.08,0:51:21.55, Sakra, myslím že nám prodali oregáno!
 Dialogue: 0,0:51:21.86,0:51:23.39, -Jo!
 Dialogue: 0,0:51:21.86,0:51:23.39, Fakt oregáno?
 Dialogue: 0,0:51:23.68,0:51:25.00, Dej to sem!
 Dialogue: 0,0:51:26.60,0:51:29.43, Hajzlové!
 Dialogue: 0,0:51:31.66,0:51:33.44, -Ale kam to jde?
 Dialogue: 0,0:51:31.66,0:51:33.44, Pojd', Chico!
 Dialogue: 0,0:51:44.28,0:51:47.74, tak to se pleteš.
 Dialogue: 0,0:51:44.28,0:51:47.74, Jestli si myslíš, že mě jen tak podrazíš,
 Dialogue: 0,0:52:05.40,0:52:07.55, A poslouvej mě dobře, Cabito!
 Dialogue: 0,0:52:07.63,0:52:10.05, Chana Pozo nikdo neoškube!
 Dialogue: 0,0:52:10.40,0:52:12.56, A pěkně to všem řekni!

Dialogue: 0,0:52:12.64,0:52:15.48, Mě nikdo nepodrazí!

Dialogue: 0,0:52:27.56,0:52:29.70, Tady si musíš získat respekt, to je hlavní.

Dialogue: 0,0:52:51.58,0:52:54.31, Rychle si to pivo dejte než vám zteplá!

Dialogue: 0,0:52:57.10,0:53:00.11, Trochu se pobavíme! Kuba! New York!

Dialogue: 0,0:53:01.36,0:53:04.11, Cu-bop!

Dialogue: 0,0:53:01.36,0:53:04.11, Ale žádnéj blbej Bebop!

Dialogue: 0,0:53:04.39,0:53:07.41, V tom se točí prachy!

Dialogue: 0,0:53:22.75,0:53:23.75, Chano!

Dialogue: 0,0:53:44.80,0:53:45.80, Chano!

Dialogue: 0,0:53:50.00,0:53:59.04, Chano Pozo, zpívám tuto rumbu na tvoji počest

Dialogue: 0,0:53:50.00,0:53:59.04, a na památku tvého díla.

Dialogue: 0,0:53:59.62,0:54:04.50, a nabídne ti svoji dobrotu.

Dialogue: 0,0:53:59.62,0:54:04.50, Ať tě Bůh k sobě přijme

Dialogue: 0,0:54:06.00,0:54:11.51, tě doprovodí k odpočinku.

Dialogue: 0,0:54:06.00,0:54:11.51, A ať Duch svatý

Dialogue: 0,0:54:15.30,0:54:20.52, Chano Pozo, Chano Pozo, truchlí pro tebe Kuba i rumba,

Dialogue: 0,0:54:20.60,0:54:24.86, Chano Pozo, odpočívej v rytmu této uplakané rumby.

Dialogue: 0,0:54:50.00,0:54:52.20, SBOHEM, CHANO.

Dialogue: 0,0:55:10.80,0:55:13.60, V NEJNOVĚJŠÍ PRODUKCI COHEN

Dialogue: 0,0:55:10.80,0:55:13.60, RITA LA BELLE

Dialogue: 0,0:55:33.50,0:55:35.45, RITA LA BELLE, {\\i1}Z CELÉHO MÉHO SRDCE{\\i0}

Dialogue: 0,0:55:33.50,0:55:35.45, POSLEDNÍ DVA TÝDNY:

Dialogue: 0,0:55:39.80,0:55:42.89, Časem se objeví lepší práce, věř mi.

Dialogue: 0,0:55:43.90,0:55:45.90, abys nevyšel ze cviku.

Dialogue: 0,0:55:43.90,0:55:45.90, Tohle je jenom

Dialogue: 0,0:55:46.00,0:55:49.30, Další narozeniny bílých dětí?

Dialogue: 0,0:55:46.00,0:55:49.30, A co je to dneska?

Dialogue: 0,0:55:51.02,0:55:52.00, Dobrý večer, madam.

Dialogue: 0,0:55:52.08,0:55:53.30, Děkuji, mladíku.

Dialogue: 0,0:55:53.45,0:55:55.25, Pane, vítejte v hotelu Plaza.

Dialogue: 0,0:55:55.33,0:55:57.00, -Děkuji.

Dialogue: 0,0:55:55.30,0:55:57.00, Pro vás.

Dialogue: 0,0:55:59.00,0:56:02.87, v Park Avenue.

Dialogue: 0,0:55:59.00,0:56:02.87, Je to soukromý večírek hlavounů

Dialogue: 0,0:56:02.95,0:56:05.08, Co bys ještě chtěl?

Dialogue: 0,0:56:02.95,0:56:05.08, Myslím, že jde o producenta z Hollywoodu.

Dialogue: 0,0:56:05.16,0:56:06.60, Aspoň se dobře navečeříš.

Dialogue: 0,0:56:07.95,0:56:11.21, -Pojedeme ve tvém.

Dialogue: 0,0:56:07.95,0:56:11.21, Kde jsi zaparkoval?

Dialogue: 0,0:56:12.45,0:56:13.60, Cože?

Dialogue: 0,0:57:26.60,0:57:28.50, Vy jste úžasná, Rito.

Dialogue: 0,0:57:28.58,0:57:30.50, Od Broadwaye k Hollywoodu.

Dialogue: 0,0:57:30.60,0:57:32.38, Nejste z toho celá pryč?

Dialogue: 0,0:57:32.46,0:57:34.00, Zatím ne.

Dialogue: 0,0:57:34.20,0:57:38.34, I když...možná už ano.

Dialogue: 0,0:57:38.46,0:57:40.30, Nemůžu se dočkat, až ten film uvidím.

Dialogue: 0,0:57:40.38,0:57:43.43, Práva mě stála celé jmění!

Dialogue: 0,0:57:40.38,0:57:43.43, A co myslíte, že já?

Dialogue: 0,0:57:55.80,0:57:59.66, točit s kubánkou v hlavní roli?

Dialogue: 0,0:57:55.80,0:57:59.65, Není to riskantní

Dialogue: 0,0:57:59.65,0:58:00.30, Jako proč?

Dialogue: 0,0:58:00.38,0:58:05.90, že byste mě neviděli ve večerních scénách.

Dialogue: 0,0:58:00.38,0:58:05.90, Jediné riziko snad je,
 Dialogue: 0,0:58:06.55,0:58:07.65, Omluvte mě.
 Dialogue: 0,0:58:24.50,0:58:26.00, Kubánské fazole!
 Dialogue: 0,0:58:26.08,0:58:28.43, Dej si, zlato.
 Dialogue: 0,0:58:31.40,0:58:33.28, Ty jsou výborné!
 Dialogue: 0,0:58:33.38,0:58:35.48, Posad' se k tomu.
 Dialogue: 0,0:58:36.08,0:58:39.57, Jaká pocta, mít tě tady v kuchyni!
 Dialogue: 0,0:58:43.00,0:58:45.00, Vypadáš jak Američanka.
 Dialogue: 0,0:58:46.80,0:58:48.96, Ale pořád mi chutnají kubánské fazole.
 Dialogue: 0,0:58:50.85,0:58:52.30, Viděl jsem tě v časopisech.
 Dialogue: 0,0:58:52.38,0:58:55.21, takže se ti daří, ne?
 Dialogue: 0,0:58:52.38,0:58:55.21, Prý míříš do Hollywoodu,
 Dialogue: 0,0:58:55.40,0:58:58.80, být za okouzlující slečinku?
 Dialogue: 0,0:58:55.40,0:58:58.80, Neunavuje tě
 Dialogue: 0,0:59:02.90,0:59:04.80, Nelíbí se ti snad, že sedím vedle tebe
 Dialogue: 0,0:59:06.20,0:59:07.65, a jíme kubánské fazole?
 Dialogue: 0,0:59:08.00,0:59:09.65, Líbí, až mám z toho strach.
 Dialogue: 0,0:59:10.65,0:59:13.00, Z toho samého, co ty.
 Dialogue: 0,0:59:10.65,0:59:13.00, Z čeho?
 Dialogue: 0,0:59:14.45,0:59:16.57, A čeho já bych se měla bát?
 Dialogue: 0,0:59:17.20,0:59:19.36, Že bys jednou poslechla své srdce.
 Dialogue: 0,0:59:20.00,0:59:23.36, a už nenašla cestu zpátky.
 Dialogue: 0,0:59:20.00,0:59:23.36, Že bys vylezla ze své zlaté klece,
 Dialogue: 0,0:59:24.80,0:59:25.99, To si myslíš?
 Dialogue: 0,0:59:31.25,0:59:32.00, Pojd' se mnou.
 Dialogue: 0,0:59:32.30,0:59:36.50, Ale děti, to ani nedojíte?
 Dialogue: 0,0:59:37.50,0:59:38.50, Ano.
 Dialogue: 0,0:59:40.60,0:59:41.50, Tak jdeme?
 Dialogue: 0,0:59:42.30,0:59:46.20, Panenko svatá, to přece nejde!
 Dialogue: 0,0:59:58.85,1:00:00.74, Zkus to jemně.
 Dialogue: 0,1:00:03.21,1:00:04.51, Opatrně.
 Dialogue: 0,1:00:07.75,1:00:10.67, -Pozor!
 Dialogue: 0,1:00:07.75,1:00:10.67, Blbý americký auta!
 Dialogue: 0,1:00:13.75,1:00:16.67, -Kreténe!
 Dialogue: 0,1:00:13.75,1:00:16.67, Koukej se kam jedeš!
 Dialogue: 0,1:00:19.87,1:00:22.67, -Na nic.
 Dialogue: 0,1:00:19.87,1:00:22.67, Na co koukáš?
 Dialogue: 0,1:00:23.00,1:00:24.67, Tak už se přestaň takhle tvářit.
 Dialogue: 0,1:00:24.67,1:00:25.75, Dobře.
 Dialogue: 0,1:00:27.09,1:00:28.35, Rita Martínez.
 Dialogue: 0,1:00:29.25,1:00:30.50, Co si to mumláš?
 Dialogue: 0,1:01:42.30,1:01:45.30, CHTĚLA JSEM TĚ ZNOVU LÍBAT
 Dialogue: 0,1:01:47.20,1:01:49.15, Vítejte v...
 Dialogue: 0,1:01:47.20,1:01:49.15, Dobrý večer, pane.
 Dialogue: 0,1:01:49.90,1:01:52.56, Promluvíme si o obchodech.
 Dialogue: 0,1:01:49.90,1:01:52.56, Nastup.
 Dialogue: 0,1:01:53.50,1:01:55.80, To je něco pro mě!
 Dialogue: 0,1:01:53.50,1:01:55.80, O obchodech?
 Dialogue: 0,1:02:03.00,1:02:05.00, MANAGEMENT
 Dialogue: 0,1:02:03.00,1:02:05.00, RAMÓN CIFUENTES
 Dialogue: 0,1:02:13.40,1:02:15.40, Ano, jako vždycky.
 Dialogue: 0,1:02:21.40,1:02:22.40, Ano.

Dialogue: 0,1:02:09.00,1:02:11.00, Děkuji.
 Dialogue: 0,1:02:24.50,1:02:27.50, Jak se jmenuje?
 Dialogue: 0,1:02:24.50,1:02:27.50, Takže tě ten boháč nakonec dostal.
 Dialogue: 0,1:02:28.25,1:02:31.68, Víš jak jsem ti říkal o tom investorovi?
 Dialogue: 0,1:02:31.76,1:02:33.00, Ne.
 Dialogue: 0,1:02:34.00,1:02:36.15, Končí naše hubený léta, Chico.
 Dialogue: 0,1:02:36.23,1:02:39.73, -Ty bezpochyby.
 Dialogue: 0,1:02:36.23,1:02:39.73, Teď už se budeme mít jen lépe!
 Dialogue: 0,1:02:41.75,1:02:43.15, Ty taky.
 Dialogue: 0,1:02:43.60,1:02:45.15, Podívej.
 Dialogue: 0,1:02:45.15,1:02:48.07, -Smlouva.
 Dialogue: 0,1:02:45.80,1:02:48.07, Co je to?
 Dialogue: 0,1:02:49.00,1:02:51.86, Dizzy Gillespie shání klavíristu.
 Dialogue: 0,1:02:52.20,1:02:55.87, Měsíc v Paříži a pak turné po celém kontinentu.
 Dialogue: 0,1:02:52.20,1:02:55.87, Zítra odjíždíš do Evropy.
 Dialogue: 0,1:02:58.40,1:03:00.79, Tvoje životní šance, Chico!
 Dialogue: 0,1:04:34.60,1:04:36.34, ŠOK! PŘISTIŽENÍ!
 Dialogue: 0,1:05:01.75,1:05:03.80, Promiň, jdu pozdě, miláčku.
 Dialogue: 0,1:05:03.95,1:05:06.25, Neměla jsem nikoho, kdo by mi pohlídal Lily.
 Dialogue: 0,1:05:06.33,1:05:07.85, -Moje fenka.
 Dialogue: 0,1:05:06.33,1:05:07.85, Lily?
 Dialogue: 0,1:05:07.93,1:05:11.00, nemůžu ji nechat samotnou.
 Dialogue: 0,1:05:07.93,1:05:11.00, Je jako dítě,
 Dialogue: 0,1:05:11.60,1:05:16.43, Opravdu se nechceš radši projít?
 Dialogue: 0,1:05:16.60,1:05:19.93, že je to moc dobrý film.
 Dialogue: 0,1:05:16.60,1:05:19.93, Ne, slyšela jsem,
 Dialogue: 0,1:05:23.80,1:05:25.40, Proč se tak tváříš?
 Dialogue: 0,1:05:25.48,1:05:29.10, a ona hraje moc dobře.
 Dialogue: 0,1:05:25.48,1:05:29.10, Ta hudba je pěkná
 Dialogue: 0,1:06:11.80,1:06:13.20, Ahoj Lily.
 Dialogue: 0,1:06:18.90,1:06:19.90, Líbí se ti to?
 Dialogue: 0,1:06:48.50,1:06:50.80, Zase ty pojistky!
 Dialogue: 0,1:06:48.50,1:06:50.80, Sakra!
 Dialogue: 0,1:06:51.00,1:06:53.20, K čemu potřebujete světlo v tuhle hodinu?
 Dialogue: 0,1:06:53.45,1:06:56.36, Zítra pracujeme pro vlast!
 Dialogue: 0,1:06:53.45,1:06:56.36, Běžte spát!
 Dialogue: 0,1:07:11.58,1:07:17.67, Zase sním, že tě mám, tak jako dřív,
 Dialogue: 0,1:07:21.45,1:07:29.14, nový den, co neskončí v příkořích.
 Dialogue: 0,1:07:32.10,1:07:35.73, Duše stoupá a touží po chvílích
 Dialogue: 0,1:07:35.81,1:07:39.28, kterých není dost,
 Dialogue: 0,1:07:42.00,1:07:46.41, Ozvěna polibku se modlí
 Dialogue: 0,1:07:46.72,1:07:52.46, za naši budoucnost.
 Dialogue: 0,1:07:52.56,1:08:01.51, Tiše doufám, že máš ponětí,
 Dialogue: 0,1:08:03.80,1:08:11.52, jak toužím být v tvém objetí.
 Dialogue: 0,1:08:11.52,1:08:14.98, Bylo by to nové zrození,
 Dialogue: 0,1:08:16.50,1:08:21.78, rozkoše, které není
 Dialogue: 0,1:08:22.44,1:08:26.45, na světě, my dva navždy spolu,
 Dialogue: 0,1:08:27.00,1:08:30.04, v životě,
 Dialogue: 0,1:08:30.13,1:08:34.58, spolu, tak jako dřív.
 Dialogue: 0,1:08:32.00,1:08:35.17, První v 11:00, druhá ve 12:00 a odpoledne...
 Dialogue: 0,1:08:35.83,1:08:36.20, Co?
 Dialogue: 0,1:08:36.28,1:08:40.20, Jen říkám, že to focení pro film je důležité...

Dialogue: 0,1:08:40.28,1:08:41.09, Mlč chvilku!
 Dialogue: 0,1:08:41.17,1:08:44.84, {\i1}Nezapomeňte jméno této písně: Louis. {\i0}
 Dialogue: 0,1:08:45.51,1:08:50.51, když ji psal?
 Dialogue: 0,1:08:45.51,1:08:50.51, Co se asi autorovi honilo hlavou,
 Dialogue: 0,1:08:56.45,1:08:57.80, Zavolám vám zpátky.
 Dialogue: 0,1:08:58.15,1:09:01.44, Co tady děláš?
 Dialogue: 0,1:08:58.15,1:09:01.44, Rito!
 Dialogue: 0,1:09:01.64,1:09:04.19, Musím s ním mluvit.
 Dialogue: 0,1:09:01.64,1:09:04.19, Kde je?
 Dialogue: 0,1:09:04.30,1:09:06.74, Rito, prosím tě, nekomplikuj to.
 Dialogue: 0,1:09:07.00,1:09:08.57, všechno vychází.
 Dialogue: 0,1:09:07.00,1:09:08.57, Ted', když už nám konečně
 Dialogue: 0,1:09:08.65,1:09:10.41, -Všem.
 Dialogue: 0,1:09:08.65,1:09:10.41, Komu?
 Dialogue: 0,1:09:10.49,1:09:12.00, No, hlavně tobě!
 Dialogue: 0,1:09:12.28,1:09:14.75, pořád jen hádat.
 Dialogue: 0,1:09:12.28,1:09:14.75, Nemůžeš se s Ronem
 Dialogue: 0,1:09:14.95,1:09:16.75, že už ho mám plný zuby?
 Dialogue: 0,1:09:14.95,1:09:16.75, Nechápeš,
 Dialogue: 0,1:09:17.55,1:09:19.54, co má.
 Dialogue: 0,1:09:17.55,1:09:19.54, Ty jsi pro něj to nejdůležitější,
 Dialogue: 0,1:09:19.62,1:09:22.46, Ano, jeho hlavní investice.
 Dialogue: 0,1:09:22.54,1:09:23.88, co jsi teď.
 Dialogue: 0,1:09:22.54,1:09:23.88, Ale udělal z tebe to,
 Dialogue: 0,1:09:24.10,1:09:27.13, Jo, nešťastnou holku.
 Dialogue: 0,1:09:27.97,1:09:30.68, udělat šťastnou, Rito?
 Dialogue: 0,1:09:27.97,1:09:30.68, A kdo by tě mohl
 Dialogue: 0,1:09:31.35,1:09:32.68, Kdo?
 Dialogue: 0,1:09:58.37,1:09:59.90, Je to pro nás pocta, že vás tu máme.
 Dialogue: 0,1:09:59.98,1:10:01.78, To je ta hvězda Rita La Belle.
 Dialogue: 0,1:10:01.86,1:10:02.88, Děkuji.
 Dialogue: 0,1:10:04.21,1:10:04.50, Díky.
 Dialogue: 0,1:10:04.58,1:10:06.15, Je tu osobně!
 Dialogue: 0,1:10:08.90,1:10:10.05, Prosím.
 Dialogue: 0,1:10:57.22,1:11:01.23, kterou napsal náš klavírista.
 Dialogue: 0,1:10:57.22,1:11:01.23, Ted' přichází na řadu krásná balada,
 Dialogue: 0,1:11:03.10,1:11:04.20, Lily.
 Dialogue: 0,1:11:04.65,1:11:09.44, která je tu dnes s námi.
 Dialogue: 0,1:11:04.65,1:11:09.44, Věnujeme ji dámě,
 Dialogue: 0,1:11:09.85,1:11:12.20, Ritě La Belle.
 Dialogue: 0,1:11:09.85,1:11:12.20, Výborné zpěvačce
 Dialogue: 0,1:11:12.95,1:11:14.50, Snad mi to autor promine.
 Dialogue: 0,1:11:53.00,1:11:54.99, kdo je to ta Lily?
 Dialogue: 0,1:11:53.00,1:11:54.99, Můžu se zeptat
 Dialogue: 0,1:11:59.60,1:12:00.60, Lily?
 Dialogue: 0,1:12:01.00,1:12:03.40, Co je s tebou?
 Dialogue: 0,1:12:01.00,1:12:03.40, Jo, Lily.
 Dialogue: 0,1:12:03.95,1:12:05.79, Jsi hluchý?
 Dialogue: 0,1:12:05.87,1:12:07.30, Poznal jsem ji v Paříži.
 Dialogue: 0,1:12:07.58,1:12:10.59, když jsem hrál.
 Dialogue: 0,1:12:07.58,1:12:10.59, Ráda si vedle mě sedala
 Dialogue: 0,1:12:11.20,1:12:15.55, když jsi pak napsal takovou skladbu.

Dialogue: 0,1:12:11.20,1:12:15.55, Asi jsi ji hodně miloval,
 Dialogue: 0,1:12:16.70,1:12:20.56, Každý se přece někdy zamiluje.
 Dialogue: 0,1:12:21.30,1:12:22.56, Kde je jí konec?
 Dialogue: 0,1:12:23.45,1:12:24.56, Umřela.
 Dialogue: 0,1:12:27.11,1:12:27.90, To je mi líto.
 Dialogue: 0,1:12:28.00,1:12:29.90, Taky mi ráda lízala ruku.
 Dialogue: 0,1:12:31.32,1:12:32.49, Potvora!
 Dialogue: 0,1:12:34.53,1:12:36.24, Ale prosím tě, byla to fenka.
 Dialogue: 0,1:12:45.95,1:12:48.00, HOREČKA LETNÍ NOCI
 Dialogue: 0,1:13:07.58,1:13:09.52, Radši bychom se pár dní neměli vidět.
 Dialogue: 0,1:13:11.30,1:13:14.94, v hotelu Pelican v Las Vegas.
 Dialogue: 0,1:13:11.30,1:13:14.94, Na Silvestra mám debut
 Dialogue: 0,1:13:15.18,1:13:16.50, Přijel bys den předtím a...
 Dialogue: 0,1:13:16.58,1:13:19.45, a tvoje budoucnost?
 Dialogue: 0,1:13:16.58,1:13:19.45, Určitě? A co tvoje kariéra,
 Dialogue: 0,1:13:20.37,1:13:21.41, Budoucnost?
 Dialogue: 0,1:13:22.25,1:13:24.41, Ta mi nikdy nic dobrého nepřinesla.
 Dialogue: 0,1:13:25.83,1:13:28.18, Všechny moje naděje zůstaly v minulosti.
 Dialogue: 0,1:13:37.30,1:13:40.47, tenhle výraz.
 Dialogue: 0,1:13:37.30,1:13:40.47, Už léta jsem u tebe neviděl
 Dialogue: 0,1:13:40.80,1:13:42.47, Budu se ženit.
 Dialogue: 0,1:13:46.30,1:13:47.94, Gratulace!
 Dialogue: 0,1:13:48.00,1:13:49.00, Kdy?
 Dialogue: 0,1:13:49.08,1:13:52.00, Na Silvestra, v Las Vegas.
 Dialogue: 0,1:14:11.00,1:14:13.00, DNES VEČER: TITO PUENTE
 Dialogue: 0,1:14:57.10,1:14:59.20, Nikdo ani hnout!
 Dialogue: 0,1:14:57.10,1:14:59.20, Policie!
 Dialogue: 0,1:14:59.65,1:15:00.80, Drogový zásah!
 Dialogue: 0,1:15:18.10,1:15:19.70, Do hajzlu!
 Dialogue: 0,1:15:18.10,1:15:19.70, Kurva!
 Dialogue: 0,1:15:19.78,1:15:21.40, Jste zatčeni!
 Dialogue: 0,1:15:19.78,1:15:21.40, Stát!
 Dialogue: 0,1:15:29.20,1:15:31.45, Z čeho jsem obviněný?
 Dialogue: 0,1:15:29.20,1:15:31.45, O co jde?
 Dialogue: 0,1:15:34.45,1:15:35.55, Obchod s drogami.
 Dialogue: 0,1:15:40.85,1:15:41.85, Cože?
 Dialogue: 0,1:15:43.00,1:15:44.43, DEPORTOVÁN
 Dialogue: 0,1:15:45.00,1:15:47.18, Potřebuju si zavolat.
 Dialogue: 0,1:15:45.00,1:15:47.18, Telefon.
 Dialogue: 0,1:15:47.26,1:15:49.18, Nastup do auta.
 Dialogue: 0,1:15:47.26,1:15:49.18, Buď zticha!
 Dialogue: 0,1:16:21.90,1:16:25.09, A určitě v tom letadle nebyl?
 Dialogue: 0,1:16:26.20,1:16:27.45, Dobře.
 Dialogue: 0,1:16:27.89,1:16:29.00, Děkuju.
 Dialogue: 0,1:17:04.25,1:17:06.00, Co jsi čekala?
 Dialogue: 0,1:17:07.22,1:17:08.51, Už ti to jednou udělal.
 Dialogue: 0,1:17:09.51,1:17:14.06, vždycky utěší, co?
 Dialogue: 0,1:17:09.51,1:17:14.06, Starý, dobrý Ron
 Dialogue: 0,1:17:26.80,1:17:28.20, Už nepij.
 Dialogue: 0,1:17:35.88,1:17:38.08, Chceš to teď všechno zahodit?
 Dialogue: 0,1:17:56.40,1:17:57.40, Funguje to?
 Dialogue: 0,1:18:00.80,1:18:02.31, Šťastný Nový rok!

Dialogue: 0,1:18:04.20,1:18:09.45, To vám přeji z celého svého srdce: skvělý rok!

Dialogue: 0,1:18:09.90,1:18:12.45, A sobě taky.

Dialogue: 0,1:18:12.53,1:18:15.49, na Kubě takový rok?

Dialogue: 0,1:18:12.53,1:18:15.49, Kdy jsem měla naposledy

Dialogue: 0,1:18:15.57,1:18:19.29, Ale je tu pár věcí, které nikdy nepochopím.

Dialogue: 0,1:18:19.47,1:18:23.75, Život černých umělců je teda vážně úžasný.

Dialogue: 0,1:18:23.83,1:18:25.75, O čem to mluví?

Dialogue: 0,1:18:26.60,1:18:32.09, v tomhle skvělém klubu, v tomhle krásném hotelu.

Dialogue: 0,1:18:26.60,1:18:32.09, Dnes jsem tady,

Dialogue: 0,1:18:32.17,1:18:35.93, Ale nemůžu tu dnes zůstat.

Dialogue: 0,1:18:36.55,1:18:40.60, Musím se vrátit do motelu na kraji města.

Dialogue: 0,1:18:41.35,1:18:42.81, Ta už je odepsaná.

Dialogue: 0,1:18:43.45,1:18:45.11, Se mnou pracovat nebude.

Dialogue: 0,1:18:45.20,1:18:52.49, Víte, lidé mě vždycky vidí jako hvězdu.

Dialogue: 0,1:18:53.00,1:18:54.49, Co si jako myslí?

Dialogue: 0,1:18:55.24,1:18:58.91, Copak já můžu být nějaká hvězda?

Dialogue: 0,1:19:04.17,1:19:05.84, ZRUŠENO

Dialogue: 0,1:19:09.80,1:19:12.70, dokud nepřijde nové nařízení.

Dialogue: 0,1:19:09.80,1:19:12.70, Váš pas se zabavuje,

Dialogue: 0,1:19:13.47,1:19:14.89, Ale...

Dialogue: 0,1:19:19.48,1:19:20.48, Ať žije revoluce!

Dialogue: 0,1:19:23.06,1:19:24.40, Ať žije svobodná Kuba!

Dialogue: 0,1:19:29.40,1:19:32.78, Ať žije revoluce!

Dialogue: 0,1:19:29.40,1:19:32.78, Batista utekl!

Dialogue: 0,1:19:55.97,1:19:56.64, Chico?

Dialogue: 0,1:19:58.18,1:19:59.77, Zrušili dnešní show.

Dialogue: 0,1:20:00.77,1:20:01.77, Cože?

Dialogue: 0,1:20:02.64,1:20:04.60, Tahle hudba už není v kurzu.

Dialogue: 0,1:20:05.70,1:20:08.19, Jazz je teď imperialistická hudba.

Dialogue: 0,1:20:08.75,1:20:10.73, Hudba nepřítele.

Dialogue: 0,1:20:11.90,1:20:14.36, musíš se připojit k revoluci.

Dialogue: 0,1:20:11.90,1:20:14.36, Jestli chceš hrát dál,

Dialogue: 0,1:20:16.05,1:20:16.85, Tak to prostě je.

Dialogue: 0,1:20:16.93,1:20:18.65, Co je to proboha za šílenství?

Dialogue: 0,1:20:22.90,1:20:25.75, Budiž světlo, kamarádi.

Dialogue: 0,1:20:22.90,1:20:25.75, Ať žije Fidel!

Dialogue: 0,1:20:26.38,1:20:29.59, Haleluja, tak nás teď budou otravovat v noci.

Dialogue: 0,1:20:30.00,1:20:31.46, Ale jde o to protestovat.

Dialogue: 0,1:20:31.54,1:20:33.75, Není elektřina, protestuj, a když je, tak taky.

Dialogue: 0,1:20:33.83,1:20:37.34, Sousedko, když mě se zrovna zdálo o...

Dialogue: 0,1:20:38.64,1:20:40.25, ...no víš, přece.

Dialogue: 0,1:20:40.70,1:20:42.25, To nevím, o kom?

Dialogue: 0,1:20:42.33,1:20:44.45, O tobě přece, o kom asi?

Dialogue: 0,1:20:44.53,1:20:46.98, Mám to snad vytroubit do celého světa?

Dialogue: 0,1:20:47.06,1:20:51.86, O tobě.

Dialogue: 0,1:21:07.38,1:21:08.38, Chico!

Dialogue: 0,1:21:08.78,1:21:09.78, Chico!

Dialogue: 0,1:21:12.84,1:21:13.80, Co je?

Dialogue: 0,1:21:13.88,1:21:15.20, To jsi u toho usnul nebo co?

Dialogue: 0,1:21:15.75,1:21:16.80, Chico!

Dialogue: 0,1:21:17.00,1:21:20.39, -Běž do hajzlu!

Dialogue: 0,1:21:17.00,1:21:20.39, Blbče!

Dialogue: 0,1:21:20.39,1:21:22.68, Nějací cizinci se po tobě ptají.
 Dialogue: 0,1:21:23.70,1:21:24.89, Co to říkáš za nesmysly?
 Dialogue: 0,1:21:24.97,1:21:27.35, No ta slavná zpěvačka a její producenti.
 Dialogue: 0,1:21:27.43,1:21:30.90, Mladá, krásná, opravdová hvězda!
 Dialogue: 0,1:21:30.98,1:21:34.45, Já už dávno nehraju.
 Dialogue: 0,1:21:30.98,1:21:34.45, Ať si najdou někoho jiného.
 Dialogue: 0,1:21:34.53,1:21:35.94, To už jim řekli.
 Dialogue: 0,1:21:36.02,1:21:39.53, byli celí bez sebe!
 Dialogue: 0,1:21:36.02,1:21:39.53, Ale když zjistili, že jsi naživu,
 Dialogue: 0,1:21:40.02,1:21:41.95, A kdo říkal, že jsem ještě naživu?
 Dialogue: 0,1:22:35.75,1:22:38.55, Už celé roky jsem neseděl u klavíru.
 Dialogue: 0,1:22:52.80,1:22:53.90, Mistře...
 Dialogue: 0,1:22:54.87,1:22:58.94, Neříkej mi mistře, říkej mi Chico.
 Dialogue: 0,1:23:00.88,1:23:03.07, Mám všechny vaše nahrávky.
 Dialogue: 0,1:23:07.08,1:23:13.50, má tak staré desky?
 Dialogue: 0,1:23:07.08,1:23:13.50, A jaktože tak krásná a mladá dívka
 Dialogue: 0,1:23:14.80,1:23:16.50, Tahle je moje oblíbená.
 Dialogue: 0,1:23:17.63,1:23:19.72, Vždycky jsem ji chtěla nazpívat.
 Dialogue: 0,1:23:21.34,1:23:22.72, Lily.
 Dialogue: 0,1:23:24.88,1:23:26.00, Lily.
 Dialogue: 0,1:25:28.10,1:25:31.00, RAMÓNE CIFUENTESI.
 Dialogue: 0,1:25:28.10,1:25:31.00, ODPOČÍVEJ V POKOJI,
 Dialogue: 0,1:26:39.40,1:26:41.30, Myslel jsem...
 Dialogue: 0,1:26:42.35,1:26:43.20, Copak?
 Dialogue: 0,1:26:46.12,1:26:48.12, Že už tě nikdy neuvidím.
 Dialogue: 0,1:26:51.48,1:26:53.30, Čekám tu na tebe
 Dialogue: 0,1:26:54.20,1:26:58.22, už čtyřicet sedm let.
 Dialogue: 0,1:27:00.64,1:27:04.94, Každý den doufám,
 Dialogue: 0,1:27:05.30,1:27:07.60, že mi zaklepeš na dveře.
 Dialogue: 0,1:27:08.57,1:27:09.78, A najednou
 Dialogue: 0,1:27:10.74,1:27:12.20, se tady objevíš,
 Dialogue: 0,1:27:13.11,1:27:14.66, z ničeho nic.
 Dialogue: 0,1:27:20.15,1:27:22.83, Jsi pořád stejná,
 Dialogue: 0,1:27:25.65,1:27:27.59, stejně krásná.
 Dialogue: 0,1:27:28.00,1:27:29.59, Jako vždycky.
 Dialogue: 0,1:27:31.42,1:27:33.38, Ah, Chico!
 Dialogue: 0,1:27:34.58,1:27:37.01, A celou tu dobu jsi byla...
 Dialogue: 0,1:27:38.18,1:27:39.39, jsi byla...
 Dialogue: 0,1:27:40.65,1:27:42.35, jsi byla tady?
 Dialogue: 0,1:27:42.43,1:27:45.52, Byli na mě moc hodní.
 Dialogue: 0,1:27:46.19,1:27:49.19, Dali mi tento pokoj
 Dialogue: 0,1:27:49.90,1:27:55.95, za to, že se jim starám o úklid.
 Dialogue: 0,1:27:59.45,1:28:00.83, Můžu jít dál?
 Dialogue: 0,1:29:14.61,1:29:17.56, VĚNOVÁNO BEBOVI.

9. Conclusiones

El objetivo de esta tesis fue crear, de forma correcta, los subtítulos checos para la película *Chico y Rita*, basándose en las estrategias de la traducción del texto audiovisual. El trabajo se enfocó en el análisis de estas estrategias y en su uso concreto ilustrado en las réplicas de la película.

El estudio de las estrategias, y sus utilizaciones a seguir, fueron muy interesantes, ya que muchas de ellas que funcionan solo en ciertos idiomas, otras, que personalmente considero inútiles, o las que se referían más bien a la traducción del texto escrito.

La tesis contiene también los asuntos de la traducción *tradicional*, digamos del texto escrito, con énfasis en las variedades del checo y en los idiomatismos y expresiones del cubano. En este caso elegimos como las fuentes de información a hablantes nativos, lo cual al final consideramos una buena opción, comparando las informaciones obtenidas de parte de ellos y del *Diccionario mayor de cubanismos*. Fue esta parte, la cual presentó el mayor reto de la traducción, ya que los idiomatismos, y algunas expresiones cubanas, no difieren solo en el lenguaje, sino que también en la realidad extralingüística.

La propia traducción se realizó en cuatro fases. Empezamos por transcribir los diálogos, lo que fue muy difícil, debido a la pronunciación cubana. Después continuamos creando los *huecos* para los subtítulos, en ese momento sin texto. En la tercera fase hicimos la primera traducción del texto ya conociendo bien el contexto y el significado de las réplicas. Por último ajustamos el número de los caracteres de cada réplica y revisamos la traducción ya dentro de la película. Durante todo este proceso empleábamos paso a paso las estrategias pertinentes a la subtitulación.

A la propia creación no le dejamos mucho espacio, ya que es una parte más técnica y no se relaciona tanto con el curso estudiado. Sin embargo, fue un desafío y aprendimos trabajar bien con el programa *Aegisub*. Es un programa bastante fácil para hacer subtítulos simples y al mismo tiempo tiene funciones más avanzadas para cumplir los requisitos que exige un programa más complejo.

Los subtítulos creados dentro de la película vienen en un DVD en el anexo libre en el final.

10. Bibliografía consultada:

DÍAZ CINTAS, Jorge and REMAEL, Aline, *Audiovisual Translation: Subtitling* (Translation Practices Explained, Vol. 11). Manchester: St. Jerome Publishing, 2007.

DÍAZ CINTAS, Jorge et al.: *New trends in audiovisual translation*, Bristol;Buffalo;Toronto: Multilingual Matters, 2009, (Topics in translation).

CHALUPA, Jiří, et Col.: *Španělsko-český, česko-španělský slovník*, 1ª ed., Praga: Fin Lexika a.s., 2008.

POŠTA, Miroslav, *Titulkujeme profesionálně*, Praha: Apostrof, 2011.

SÁNCHEZ, Aquilino: *Gran diccionario de uso del español actual*, Madrid: SGEL, 2001.

SÁNCHEZ-BOUDY, José, *Diccionario mayor de cubanismos* (ed. Alberto Hernández-Chioldes), Miami;Florida: Ediciones universal, 1999.

Fuentes consultadas en internet:

CARROLL, Mary and IVARSSON, Jan: *Code of good subtitling practice*, [en línea],
<http://www.esist.org/ESIST%20Subtitling%20code_files/Code%20of%20Good%20Subtitling%20Practice_en.pdf>

ORERO, Pilar et al. (ed.): *Topics in audiovisual translation*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2004, <http://npu.edu.ua/~e-book/book/djvu/A/iif_kgpm_Orero%20P..pdf>, [consulta: 10.1.2015].

MAYORAL, Roberto: *TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL, TRADUCCIÓN SUBORDINADA, TRADUCCIÓN INTERCULTURAL*,
<http://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV_Sevilla.pdf>, [consulta: 7/2/2015].

«Modelos de comunicación», en *Wikipédia*, [en línea],
<http://en.wikipedia.org/wiki/Roman_Jakobson>, [consulta: 1/12/2014].

«Estilo musical Jazz Latino», en *American Sabor*, [en línea],

<<https://americansabor.org/es/musicians/styles/jazz-latino>>, [consulta 28/2/2015].

TRUEBA, Fernando: «Bebo, Mariscal y la música cubana», en *Academia*, n.175, Febrero 2011, 46

[en línea], <<http://www.academiadecine.com/descargas/publicaciones/aca175web.pdf>>,

[consulta: 14.11.2014].

IVARSSON, Jan: *A short technical history of subtitles in Europe*, [en línea],

<<http://www.transedit.se/history.htm>>, actualizado: 17.11.2004 [consulta: 15.1.2015].

ZABALBEASCOA, Patrick: «El texto audiovisual: factores semióticos y traducción», [en línea],

<<http://www.lluivives.com/servlet/SirveObras/cine/01937418439038293090035/p0000005.htm>

>, [consulta: 1/12/2014].

JAZYKOVÁ PORADNA ÚJČ AV ČR, v. v. i. : *Internetová jazyková příručka* [en línea],

<<http://www.ujc.cas.cz/jazykova-poradna/>>, [consulta: 11.10.2014].

KARAMITROGLOU, Fotios: *A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe. Translation Journal* [en

línea], actualizada 20/12/2010, <<http://translationjournal.net/journal//04stndrd.htm>>, [Consulta:

23.2.2015].

ANOTACIÓN

Nombre del autor: Jitka Glosová

Tema del trabajo: Creación de subtítulos para le película Chico y Rita

Departamento: Katedra romanistiky FF UP

Supervisor: Mgr. Radim Zámec, Ph.D.

Número de caracteres: 114027

Número de páginas: 58

Número de anexos: 2

Número de las obras consultadas: 16

Palabras claves: traducción audiovisual, subtítulos, subtitulación, traducción, película

Descripción de la tesis:

Este trabajo se dedica a la problemática de los subtítulos. Consiste en dos partes principales. La primera es la parte práctica, es decir, la creación de los subtítulos checos para la película Chico y Rita, mientras que la segunda es la teórica, en la cual se trata de la traducción del texto audiovisual, de las estrategias que se emplean en la subtitulación, de la transmisión intercultural y del comentario de la traducción.

ANNOTATION

The author's name: Jitka Glosová

Thesis title: Creation of Czech subtitles for the film Chico and Rita with a commentary of the translation

Institution: Department of Romance Studies, Philosophical faculty, Palacký University Olomouc

Thesis supervisor: Mgr. Radim Zámec, Ph.D.

Number of characters: 114027

Number of pages: 58

Number of supplements: 2

Number of used sources of literature: 16

Key words: audiovisual translation, subtitles, subtitling, translation, film

Bachelor thesis characteristics:

The topic of the Bachelor thesis is subtitling and the thesis consists of two principal parts. The first one is the practical one, which is the proper creation of Czech subtitles for a film Chico and Rita, and the other one is theoretic, and the main themes are the audiovisual translation, the strategies frequently used in subtitling, the intercultural transmission and the commentary of the translation.